

**AḠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASNALAST N YIDLES D TGEMMI

ASENTEL

***Asugen n tmagit deg ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit
Amedya (At Ziki, Buyni, Akbu)***

Syur :

- AMRANE SONIA
- AMRIOU SABRINA

Amesnalay :

- KHERDOUCI HASSINA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Achilli Fadila
- Fitas Rachida
- Kherdouci Hassina

**Taselwayt
Tameskayadt
Tamesnalayt**

Tagrawt : FURAR 2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Ayawas

Ayawas

-Tazwert tamatut	8
-Afran n usentel.....	8
-Iswi n tazrawt.....	8
-Tamukrist.....	8
-Tibadutin n wawalen igejdanen.....	9
-Tasnarayt n unadi.....	11
-Tarrayt n unadi.....	11
-Ugguren uxeddim.....	14

Ixef I: Tibadutin

Tazwart.....	16
I-1-Awal yef ucewwiq.....	16
I-1-1-Tabadut n ucewwiq di tmedyazt.....	17
I-1-2-Tabadut n ucewwiq di tsekla.....	17
I-1-3-Tignatin n tmenna n ucewwiq yer tmettut taqbaylit.....	18
Tagrayt.....	23

Ixef II: Tazrawt n icewwiqen n wammud

Tazwart.....	25
II-2-Tazrawt n ucewwiq n wammud.....	25
II-2-1- Tazrawt n yiwudam yellan deg icewwiqen n wammud.....	25
II-2-2- Tazrawt n yiwersiwen yellan deg icewwiqen.....	28
II-2-3- Tazrawt n ugama yellan deg icewwiqen.....	34
II-2-4- Tazrawt n tyawsa yellan deg icewwiqen.....	39
II-3- Tulmisin n ucewwiq n tmettut taqbaylit.....	46
Tagrayt.....	48

Ixef III: Asugen n tmagit n ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit

Tazwart.....	50
III-1-Imeskayenn tmagit deg wammud n icewwiqen n tmeṭṭut taqbaylit	50
III-1-1- Tutlayt	50
III-1-2- Idles	50
III-1-3- Ddin	50
III-1-4-Timetti	51
III-1-5- Tagrawla.....	51
III-1-6-Timument	52
III-2-Asenked n yizamulen d usugen yellan deg wammud icewwiqen tmeṭṭut taqbaylit	52
Tagrayt	73
Tagrayt tamatut	75
Tiybula	77
Ammud.....	80
Amawal	109

Tazwart Tamatut

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit tamensayt tella dtimawit, tettruḥu deg yimi yer tmezzuyt, wa i yettaḡḡa-tt-id i wa, tasuta tettak-itt i tayed, teqqim kan deg ccfawat n yimdanen, almi d aḥric wis sin n lqarenwis 19. D imrabden d yiserdasen irumyen i yefkan afud ameqqran i usnulfu n tir, anda id-gemren aṭas n tewsat n tsekla timawit iwakken ad ssawden ad gzun tudert n tmetti taqbaylit s umata ger tewsat yettwasnen di talliyin-nni timensayin ad naf tamedyazt.

Tamedyazt tamensayt yettwasnen di talliyin timensayin. teqqen yer timawit. Aḥric seg tmedyazt-a ur tesei ara bab-is d ayla n tmetti arkelli; teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu, am tmedyazt id-ttawint tlawin. akken itt-id yessegza H. Basset yenna- d : « tamedyazt d tin yesean assay d tudert n umdan ,seg yimdanen id-tettruḥu yur-sen i tettuyal imi tettas-d seg tidet n tudert-nsen ,Mi ara as-sslen tetthaza-ten deg wulawen-nsen ¹ ».

Tamedyazt n lweqt n uxeddin d tawsit nniḍen n tmedyazt . Dtin id-ttawint tlawin d yirgazen d ṣṣenf n tmedyazt i d-ttawin deg tidma lawan n ferru leçyal-nsen, ama deg uxxam, lawan n uzeṭṭa, asendu, ṭṭrebga... atg, Ney di berra n uxxam am lawan n tmegra , aneggaru-agi d win id-ttawin d ufrid ney d ugraw am ; Tiwizi n lqed n uzemmur, yettili s ṣṣut elayen, iswi-ines d asixfex n tazayt n leçyalat id-asent-yezzen.

- Afran n usentel

Deg usentel-agi ad newwi-d awal yef usugen n tmagit d imsektayen-is deg ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit, id-tessumer Massa Xerduci. Nufa-d d akken asentel-agi d amaynut. Yella-d s tuffya yer unnar. Neereḍ ad d-nejmeε ammud ameqqran n yicewwiqen si tudrin yemxalafen Buyni d Wat Ziki d Uqbu .

- Iswi:

Icwwiqen id-nejmeε d wid i ulac ama deg yidlisen ney di tezrawin yettwaxedmen. Nga- asen tazrawt-agi i wakken ad nesseḥbiber fell-asen acku llan di timawit nerra-ten yer tira. Si tama nniḍen nwala d akken mxallafen yicewwiqen id- ttawin zik-nni si tmeṭṭut yer tayed imi tiktiwin d tmusni di tallit-nni mgaradent,

-Tamukrist

Leqdic-a dwin yerzan asugen n tmagit d imsektayen-isdeg icewwiqen tmeṭṭut taqbaylit di kra n tmnaḍin (At ziki d Buyni d ukbu), iwakkken ad negzu d acu id-acewwiq d wamek id-iban usugen deg-sen? s tazrawt-nney ad neereḍ ad nbeggen:

-d acu id acewwiq.

-Tugniwin n tmenna anda it-id-qaren.

-Asugen n tmagit d imsektayen-is deg icewwiqen-agi.

¹Basset (H), la poésie chez les kabyles comme chez les berbères 1920p243

Tazwart tamatut

-Tibadutin timiḍranin:

-Tugna:

Mkul amdan tettili-d deg wallay-is tugna uqbel ad tili deg umeslay-ines yef waya i tettwassen tmedyazt s imeslayen iweznen.

Tugna taseklant ney tugna tamedyazt d yiwet d acu kan deg tmedyazt tugna d tin yettilin s tuget d tamerkantit.

Gilbert Durand yenna-d d akken :«*tugna ur nezmir ara ad t-id-nesfhem s tugna nniḍen, di targit temgarad tugna seg umdan yer wayeḍ ,yal yiwen amek itt-yettwali mi ara yergu yiwen kra ad t-id-yini yettmexilif amek ad tiwali wayeḍ²* ».

Olivier Boulnois yur-s:« *tugna d tutlayt yezdin akk talsa³* »

ula d Francis Galton deg unadi-ines deg useggas 1880 yessaweḍ yer igemmaḍ d akken«*yal amdan amek yezmer ad yesseqdec tugniwin i yekseb seg ismektiyen,dacu kan tugniwin-a ur rzint ara kan ayen yezra wemdan maca zemrent ad rzunt dayen ula dayen yesla,yečča,yesrah⁴* »

- Asugen:

Yal amdan isea tugniwin deg allay,Asugen tezemreḍ ad iniḍ d atas n tugniwin i yejmae taxmam n umdan.

Joél Thomas yenna-d d akken: Pascal,Voltaire,Rousseau,semmersen asugen de unamek is ,d aknaw n usnulfu ,d usenked n umaḍal,d tmuḃli s tidmi-nney⁵».

-Tamagit n leqbayel:

Tamagit d tamsalt i ceḃben leqbayel s waṭas, imi seg wasmi id-kren yer ddunit ufan-d iman-nsen ttnayen yef tmagit-nsen ,imi atas n yimnekcamen i yebḃan ad akksen tamurt wa ad mḥun amezruy n yimezwura ,lumaena agdud amaziḃ ur ismiḥ ara di lḥeqq-is yezga yettḥarab yef lašel-is d tmurt-is.Ad naf sexdamen atas tamagit di tmedyazt tettawi-d yef lašel d uzar n tutlayt d yidles amaziḃ.yef wayagi yenna-d Djellaoui fell-asen: «*Asefru amenzu yettwarun yef umennuy yef lašel d uzar n tutlayt d yidles n tmaziḃt d asefru yura Muḥend Yidir Ayt eemran deg useggas n 1945 deg waggur n yennayer⁶* ».

Tamagit tetṭef amḍiq d ameqqran di tmedyazt taqbaylit,imedyazen ttawin-t-id yef umenuy yettilin yef tmagit d wayen icudden yur-s ama d tutlayt,idles...atg.

²GILBERT DURAND, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, introduction à l'archétypologie, paris,1969.

³ <https://Qu'est-ce-qu'une image ?>

⁴ René Welleket Austin Warren, *Lathéorie littéraire* Seuil, Paris,1971, p261

⁵Joel Thomas,introduction aux methodologie de l'imaginaire,«Pascal,Voltaire,Rousseau emploieront le mot dans cette acception».ed Ellips, P1.

⁶ DJELLAOUI (M) ,« Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit », HCA, 2007, p24

Tazwart tamatut

-Azamul:

Azamul d allal agejdan di tmedyazt taqbaylit, dwin yenernan s waṭasyef tzamulit sexddamen yimediyazen n zik. Amgired yella-d deg lebni n usugnen asefran.

Imdyazen yessexdamen azamul di tmedyazt taqbaylit ttuqten, anda id-yettban usemmres-agi n tzamulit deg isefra-n sen s waṭas, am Sliman azem, Ben Muḥammed ,Maṭub ,Ayt Manegllat ,Ferhat Mhenni d wiyad, acku irennu-as-d usefru cbaḥa .Gar yizamulen n umaḍan d ugama ssexdamen yimediyazen atraren : ittj, agu, itri, ajeḡḡig... atg.

-Tamedyazt tamensayt:

Di tmeddurt tamensayt, tamedyazt tezga di tmeslayt, tebna yef wawal, yisefra i ttutlayen, semrasen-tt yal ass akken id-yenna Mouloud Mammeri: «*timetti taqbaylit tamensayt tessemras s waṭas tamedyazt di tudert n yal ass, lada imusnawen tella-d yur-sen d allal n umeslay d usegzi, anecta d ayen i yettaken i wawal cbaḥa d yifukal ilmend n uqennee*⁷».

Abdellah Bounfour yettwali deg udlis introduction ala literature berbère dakken «*tamedyazt tamensayt tettwaseggem di talya deg ugbur-ines, tesa tamedyazt yer taggara. Tedda-d s ubrid n timawit, wa iqqar-itt i wa, tasuta tettagga-tt i tayed. Tettawi-d yef yidles n tmetti d ayen i tteyeggan tesa azal*⁸».

Tamedyazt tamensayt d lwert, wa yettagga-tt-id iwa, wa immal-itt i wa, akken id-yenna Djellaoui: «*tansayit d aseddi n tyawsa ney tiki seg yiwen yer wayed*⁹».

Ma yella d Mouhand-Akli Salhi yettwali d akken: «*tansayit tettawi-d yef tmusniwin i tettak tsuta i tayed*¹⁰».

Tamedyazt tamensayt tesa assay d timawit, tedder s ccfawa n umdan, teqqen yer tayect n umedyazt imi deg tallit tamensayt xas akken tella tira maca d timawit i yettffen adeg d ameqqran.

At zik di yal adrum, di yal taddart, di yal tawacult zgan ssefrayen, argaz, tameṭṭut. Llan wid id-yessnulfuyen isefra (imusnawen) ulamma wigi d ixetayen, wiyad tteawaden-d isefra i wumi sellen, xas akken tbeddilen-asen udem. Sumata tuget n tmedyazt tamensayt ur yettwassen ara bab-is, d ayen ssemrassen yemdanen i merra.

Tamedyazt di tmetti tamensayt tebda yef sin n yeḥricen; tin yettwannan (acekker ney azenzi n lḥenni d usefru) d tin yettwacnan (aḥiḥa, azuzen, aserqes, acewwiq, asbuwer, aquli d wurar), d ayen id-yebder Paul Zumthor deg udlis Introduction à la poésie orale, «*tamedyazt taqbuṛt tella-d deg-s tin yettwannan akken dayen i tella tin yettwacnan. Yerna yenna-d tamedyazt timawit tezdi tamedyazt n ccna, itteki deg-s uzawan. Ttawin-tt-id yirgazen am ucekker d uquli, akken id-ttawint tlawin am uḥiḥa d uzuzen. Tafent-tt d allal n tuksa yef wul d usufey n yihulfan d lemḥayen imi tameṭṭut di tallit tamensayt ur as-tettunefk ara tegniti*

⁷MAMMERI M, Les Isefra de Si Mohand, Edition Maspero, Paris, 1965, p11.

⁸BOUNFOUR A, Introduction à la littérature berbère, poésie, Editions Peters, Paris Louvain, 1999, pp. 27-28.

⁹DJELLAOU M, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA, 2007, p

¹⁰SALHI M, Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de la littérature, Editions L'ODYSSÉE, Tizi-Ouzou, 2012, p212

Tazwart tamatut

wakken ad d-tekkes takmamt i yellan yef yimi-s, akken ad d-tessenfali yef lhif, lferh, lehna... atg, ladya ihulfan n wul i yettuhermen fell-as. Tella dayen i wergaz d allal i usufey n wayen yefren wer tugdi ney akukru ¹¹».

Tamedyazt tamensayt isental deg-s ttuqten, ttawin-d yef wayen tedder tmetti d wayen yedder umedyaz s timmad-is am lhif, tagrawla, lferh, tamara, ddunit, tayri, awellah... atg.

-Tasnarayt n unadi

Deg unadi-agi nexdem,yef usugen n tmagit d yimsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit negmer-d azal n tam n tmerwin (80) n yicewwiqenseg krađ n tmenadin (Buyni,At Ziki, Akbu) .Nxedem-asent tasleđt tasentalant,andaid-newwi awal yef ucewwiq yer yimeskaren yemxalafen ,syin akin nemmeslay-d yef tbadut n ucewwiq di tmedyazt akked tsekla ,d tgnatin n tmenna anda id-yettili.

Ma d aħric wis sin,nexdem tazrawt i yiwudam, iyersiwin,tiyawsiwin,d ugama yellan deg-sen nessenfali-d yer wacu yeqqen n uzamul-nsen.

Deg ixef wis krađ newwi-d awal yef usugen n tmagit d yimsektayen yellan di yal acewwiq, d wacu-t uzamul d tugna n yal yiwet deg-sent.

-Tarrayt n unadi:

Ammud-agi n yisefra d win id-nejmae si krađ n temnadin, Buyni, AtZiki d Uqbu, newwi-d awal yef usugen n tmagit d yimesktayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit,d tgnatin n tmenna.Maca anejmue-n sen, mačči dayen isehlen, yal tikkelt nettfaraş tignatin n uqesser akked d temyarın , alami nessawed newi-d azal 80 icewwiqen.

-Askan n wannar:

Buyni d yiwet n tamnađt id-yezgan deg unzul n temdint n Tizi-Wezzu, tebeed fell-as azal n 38 n km tezzi-as-d seg ugafa Meatqa d Tizi-Wuzu, seg unzul d idurar n Djerdjer, seg usammer Wađiya d At Wassif, seg umalu Dra Mizan d Tizi Genif.

Di Buyni llant ddeqs n tudrin d temnađin ad nebder anda zedyent tlawin-nni id-yefkan icewwiqen: taddart n At Kuffi, taddart n AtMendas, tamnađt n At Smaeel, tamnađt n At Buyerdan (assi yucef).

¹¹ZUMTHOR Paul., Introduction à la poésie orale, Edition Seuil, Paris, 1983, p178.

Tazwart tamatut

BUŶNI



Bunuḥ-At Smaœel-(Buyni)



At Kuffi-(Buyni)



At Kuffi (Buyni)



At Mendes (Buyni)

2)Aqbu

Aqbu(axnaq) -bgaŷet: d yiwet n taddart id-yezgan deg unzul n teŷremt n weqbu, d taddart tamectuḥt i wumi id- zzint tudrin (seddouk, Amalou...), d talemast deg-s id-nufa yiwet n temŷart meqqrان di leœmer teac di Igirra-nni aḡas n lbaṭel iœddan gar wallen-is tayber tetṭraju almi i kfan wussan n lhif

Tazwart tamatut



Aqbu (Begayt)

3) At Ziki

At ziki: d tayiwant yettikkin yer **wilya** n tizi wezzu, tezga-d deg unzul n tizi wezzu tebeed fell-ass wazal n 85 n km, tayiwant-agi deg-s 8 n tudrin, di taddart taneggarut (agueni filkane adnnaf nna tasaedit id-yeldin tiwwura n waxxam-is tefka-aɣ-id yicawwiqen ɣas akken ššut-is ixuš imi teğga-tt tezmert.



At Ziki (Buzeggan)

-Tanekda n yinalasen:

Anadi-a yella-d deg unnar, nruḥ ɣer temɣarin nesteqsa-tent ma yella Ccfant-d i kra n yicewwiqen id-ttawint zik-nni, dya dayan id-nufa ɣur-sent.

Tazwart tamatut

Llant 07 n tnalasin; 05 di tyiwant n Buyni d yiwet deg At ziki akked tayed deg Uqbu, leæmer-nsent ger 59 d 84 n yiseggasen, Tela yiwet teyra ma d tiyað ur yrint ara, dayen ara d- nessebgen di tfelwit-agi:

Isem	Laæmer	taddart	Tutlayin temeslayent	Tamawt
Tasaedit	84	Axenaq-aqbu- (Bgayt)	Taqbaylit	Ur teyri ara
Tasaedit	82	At Mendes (Buyni)	Taqbaylit	Ur teyri ara
Wiza	78	At buyardan (Buyni)	Taqbaylit	Ur teyri ara
Baca Tasaedit	68	At ziki (Buzeggan)	Taqbaylit	Ur teyri ara
Fatima	66	Bunuḥ-At smael (Buyni)	Taqbaylit d tefransist	Teyra almi d aseggas wis seddis
Faruḡa	60	Atkuffi (Buyni)	Taqbaylit	Ur teyri ara
Jeḡḡiga	59	At Mendes (Buyni)	Taqbaylit	Ur teyri ara

-Uguren n uxeddim

Ger wuguren id-nemlal deg ukatay-agi, lexšaṣ n yidlisen d taṣuqilt n kra n tikiwin n yimyura si tutlalyt tafrañsist yer tutlayt taqbaylit, akken dayen ulac anwa ixedmen yef usentel-agi n usugen n tmagit d yimsektayen n ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit.

Ixef amezwaru :Tabadut n ucewwiq

Tazwart

Acewwiq d tawsit n tsekla taqbaylit,deg-s ad naf sin n yiħricen d imeqqranen,aħric n tmedyazt,akked win n uzawan,yeεakra n tulmisini t-yessemgiriden yef tewsatin- nniđen, akka am uzawan.,Acewwiq d win yeεanazal d ameqqran deg tmettitaqbaylitamayertlawinneyyeryirgazen.

I-Awal yef ucewwiq

Acewwiq d awal id-yekkan seg umyag cewweq,yeεan anamek n ccna s ssut elayen, djellaoui (M.):« *acewwiq d yiwet n tawsit gar tewsatin n tmedyazt tamensayt ,yusa-d yisem-agi seg umyag'' cewweq'' i yeεan anamek n''ccna'' s sşut elayen.Acewwiq yettawi-t-id umdan ney tarbaet n yimdanen s usexdem n sşut-nsen mebla allalen wiyad n lmuziga .yella ucewwiq n tmeţţut ,mi ara txeddem lecyel wahdes mebla ameiwen am uzeţţa ,tissirt n uxxam,asendu yella ucewwiq n tlawin d tajmaet ,mi ara zdint yef ccyel s wudem n twizi am lqed n uzemmur,acewwiq am wakken id-nenna di tazwara d ccna id-ttawin deg unnar n uxeddim yas ssexdamen-t yirgazen tikkwal mi ara xeddmen tiwizi win n tfellaht ,maca d tilawin it-id-yettawin s tugget ttawin-t-d mi ara xedment lecyal-nsent di lexlawi ney abeeda wid n uxxam¹».*

Kherduci deg udlis « *la chanteuse kabyle* » tenna-d d akken :« *di tallit n radyuwat xas akken yella-d lexsas nnuhat d inazuren ixeddmen yef icewwiqen,lumaena imeynasen eerden ad jemeen icewwiqen si tmnađin n leqbayel yemxalafen,Akken dayen i ssawalen i tlawin yettwasnen di tudrin-nsent s yicewwiqen,iwakken ad-asant yer radyuwat taeradentad siwđenttikitiwin n tudert-nsent n yall-ass.Deg ucewwiq id-ttawint ttandarent imdanen qarent-d ayen akk i tent-iceyben abaeda lihala n tudert-nsent²».*

Mehenna (M.) yenna-d: acewwiq: «*deg temεemrin d ccna n yicewwiqen n tayri s tayect n tirurda tilellit.Seqdacent deg temdinin (anda yettili radyu),D aknaw n istixbar isseqdacen*

ula deg tagnatin n ccnawi n tesređt, n udekker maca anda tirurda ur ttbanara³» M. Mahfoufi :« acewwiq saxdamen-t deg unnar tawsitn udekkar i yellan d ssenf n ccna n tesređt⁴».

¹DJELLAOUi(M), *Tiwsatintimensayin n tmedyazttaqbylit : étude réalisée pour le compte du Haute commissariat à l'Amazighite,2007, HCA.*

²KHERDOUCI Hassina, *la chanteuse kabyle : voix texte itineraire, Akili, tizi-ouzou, p32,33*

³MAHFOUFI (M.) : *chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village, CNRPAH, Alger, 2006, « Acewwiq : chanter des chants d'évocation amoureuse sur un timbre à rythme libre. Ce mot, d'utilisation plutôt citadine*

Salhi (M.A.) yanna-d d akken:« *acewwiq d tamedyazt yetwacenan s usentel n lahzen, yetwacenan s yur yiwen,war ad seqdecen wallalen n uzawan. Awal n ucetki d anamek-is s umata⁵*».

Leqbayel seqdacen acewwiq deg tudert n yalass akka am uzeṭṭa d tebhirin yer tlawin akked tmegra yer yirgazen,dya di tegnit-a id-yesbadu Boumara(k.): « *icewwiqen n tmegra anda id-yenna fell-asen :«d isefra d iwezlanen id-ttawin yifellaḥen deg lawan n tmegra n yirden d wid i cennun deglexla d igrawen di lawan anda amger deg ufusaerur yekna,udem qbala yer leqaea, agraw amezwaru ad d-yecnu taseddart wis sin ad d-eiwden ,ma d amezwaru ad d yuyal nnuba-s, akka s nnuba⁶*».

I-1-Tabadut n ucewwiq di temdyazt taqbaylit:

Sumata tamedyazt tettuneḥsab d aḥric seg yeḥricen n tudert i yedder umdan,tettak-d lbenna i tudert n ugraw i tt-id-yessenfalayen. Azal-is d ameqqran tekseb atas n yinumak, nettaf-d deg-s ddeqs n tyawsiwin id-yusan seg wayen yedder umedyazt ney ayen tedder tmetti.Tamedyazt yettwacnan tettili-d deg waṭas n tegnatin (am tlalit n uqcic,zwaḡ...atg) tesa atas n tewsatine.djellaoui yenna-d d akken:« *azuzen ney d aserqes,d acewwiq ney d ameeasber...d tiwsatin n tmedyazt tamensayt id-yettbegginen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiyeblan d lfuruḥ abeeda tameṭṭut,Di tewsatine-agi n tmedyazt yettban-d akk wannect-a s lebrez⁷*».

I-2-Tabadut n ucewwiq di teskla taqbaylit:

Tamedyazt d yiwet n tewsit di tesklad taqburt,tesea azal d ameqqran di tmetti taqbaylit d tin id-ttawin medden s waṭas di tudert-n sen n yal-ass.Isental-is bnan yer lferḥ,yer yiyeblan d lhif.Acewwiq d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqburt .Tamedyazt tuy aḥric d alqayan di teskla

(milieu radiophonique), est synonyme istixbar. Il est également utilisé dans le domaine du chant religieux de type adekker des confréries mystiques ou il désigne un chant au rythme non mesuré», P279

⁴MAHFOUFI (M), op. cit, p .279:« Il est également utilisé dans le domaine du chant religieux de type adekker »

⁵SALHI (M.). In Poésie féminine et poétique kabyle université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou « *poésie chantée à thèmes mélancolique exécutée en solo et sans accompagnement instrumental. Le terme français « complainte » sert généralement à la désigner.*P.02.

⁶ BOUAMARA (K.), littérature et société : le cas de (Si Ibachir Amellah (1861-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie), thèse de doctorat, institut nationale des langues et civilisations orientales, 2003 , p.238 : « *ce sont de courts poèmes entonnés par les paysans lors de la saison de moissons de blé, d'orge ,etc. ;ils sont chantés sur le champs même du travail en chœur, par petits groupes et à tour de rôle ; pendant qu'ils travaillent, les paysans munis chacun d'une facile tenue à la main, l'échine courbée, le visage face au sol, le premier groupe chante en chœur une strophe, pendant que le second lui récupère(se tait) ;puis le seconde reprend le chant(le refrain), tandis que le premiers reprise à son tour, et ainsi de suite ».*

⁷ DJELLAOU (M)op.cit. p 05.

tamaziyt,ama d tatrart ney d tamensayt.Tamedyazt tamensayt tessider tudert inedruyen akked umezruy n tmetti taqbaylit tamensayt,si tallit yer tayed,tedda-d s ubrid n timawit,d acu kan timawit ur as-tefki ara ttawil ilaqen iwakken ad tehzrez agerruj-is am wakken as-tefka tira imi i yis-s i yessehbibir yal agdud yef yizuran-is d tsekla-s.Tira terna-as deg wazal-is.Atas n tezrawin i yettwaxedmen fell-ament,wwin-d yef watas n temsal i tent-yessemgaraden.

I-3-Tignatin n tmenna n tmedyazt n tmeṭṭuttaqbaylit:

Tamedyazt id-ttawintlawintemgaradyef tin id-ttawinyirgazen, deg tignatin n tmenna, irgazenttawin-d tamedyazt-nsen deg yala deg (ssuq, tajmeet, lexla...),macatilawintignatin-nsentqemdentimittawint-d tamedyazt s sşenf ucewwiq,imizikulactameṭṭutarayesseelin di sşut-is zdat n urgaz, ayayeğğa-tt ad tessefsusiyefiyeyeban-is d yiḥulfan-is andaulacargaz.

Acewwiq am wakken id-nenna ditazwara,d ccnaid-ttawin degunnar uxeddim.yas ssexdamen-t yirgazen tikwal mi ara xeddmn tiwiziwin n tfellaht,maca d tilawin it-id-yettawin s tugget.Ttawint-id mi ara xeddment lecyal-nsent di lexlawi ney abeada wid n uxxam.

Tameṭṭut taqbaylit mi ara tekker yer lecyal-ines,tettara-d acewwiq d amwanes,yetteawan-itt deg ayen i txeddem,yettmuddu-as tabyest,yeslal-d deg-s tazmert yesnefsusayen fell-as taekemt n uxeddim-nni zzayen.

Tignatin n tmenna n ucewwiq yer tmeṭṭut wessieit,qqnen yer yal ccyel i txeddem di tudert-is .Nekkenti nextar kra n yisental .

I-3-1-Axxam :

S ucewwiq i tkeffu tmeṭṭut lecyal-is, am akken dayen yis-s i tessedhay iman-is alama yekfa wass-is,yas akken nezra belli tesea lecyal-nniḍen deg berra akka am wagam n waman,aggay n yisyaren leqdic yef lmal,maca d lecyal n uxxam i yeggten, akka am ttrebga n warrac,assired, aniwel,akked uzetṭa,andattemlilint tlawin yer uzetṭa wa ad d-awint icewwiqen,yef waya nezmer ad d-nini d akken acewwiq d tirekkizt yef wacu isenned wawalen-sent .Tcewwiq tmeṭṭut dayen deg uxxam lawani mi ara tili tessenday iyi ney mi ara ad teqqim yer tessirt iwakken ad tezzed irden,ney mi ara tesganay mmi-s,dya d wa i wumi qqaren azuzen.

I-3-2-Tala :

Tala d amkan id yezgan beṛra n taddart ney deg yidurar iqerventtruhunt yur-s tlawin d tirebbuyae, ney yal yiwet iman-is i wakken ad agment ney ad ssirden icetṭiden ney taḍut, din id-ttawint yef temsal i tent-yeenan. Deg tala, ad d-naf anagar tulawin, ney s unamek-nniḍen irgazen ur sein ara azref ad ruḥen yer tala, aladya lawan ideg ara ilint tlawin dinna, acku yer leqbayel n zik d leib ad mlilen yirgazen d tlawin deg yiwen n wadeg. yer tala, dya din tfarasent tagnit akken add-awint kra n yicewwiqensimmal ad nejmaeent s axxam, anda id-ttawint kra n ccnawi id-yettawin aladya yef tayri, acku tamedyazt-a d tin id-tawint meḥsub s tufra kan, d wa i wumi neqqar izli, i yellan d tamedyazt id-yettawin yef tayri, imi tayri tetṭef aḥric agejdan deg tudert n umdan aqbayli ama d argaz ney d tameṭṭut, anda id-senfalayen yef win ḥemlen, ttawin-d yef ṣṣifa-s d cbaḥa-s d leḥdaqa-s akked tiḥerci-is, yef waya id-tenna Yacine (T.): «*tamedyazt ara yilin gar sin , ad d-mmeslay yef wamek i tegga tmeṭṭut*⁸».

Yacine (T.) tenna-d d akken «*awal izli aḥar-is (zl) anamek-is ccna, tawint-id yirgazen deg lexla ma yella d tulawin di tala ney deg tmeyra, am akken dayen id-tenna (tala adeg anda yeddukel wafud d lebyi, inaw s wayes izli id-yettawi tanga-s*⁹».

Ma yella d Bouamara (K.) yenna-d yef yizli : «*Am yisefra ney leqwal, isefra-ya s umata d tawsit n tlawin d iwezlanen, asentel-nsen agejdan d tayri, maca izlan ttawin-t-id s ccna deg kra n tegnatin : am wurar n lxalat (deg tmeyriwin, tala, ney d yimeksawen deg ugama (lexla), dayen cennunt-t-id tlawin deg uxxam mi ara qedcent (tasirt n ufus, aḥeṭṭa...)*¹⁰».

I-3-3- zziyara n Lemqam:

Tagnit-a n zzeyara, d tin i ttrajunt tlawin s ccuq ameqqran, acku yur-sent lemqam d adeg anda i ttemḥaz tmedyazt-sent (icewwiqen-sent), am akken dayen i tettban, deg tagnit-a dayen i tagnit i tlawin tawsit-a n udekker i yettunḥasaben d ṣṣenf agejdan n tmedyazt tadyanit, ttawint-id yirgazen am akken it-id-ttawint tlawin, yettili s ṣṣut n ugraw, adekker d awal id-yekkan seg wawal n taerabt «*addiker*», d win id-ttawint deg yiḍ mi ara yemmet lmeyyet, isental-is d wid i d-yettawin yef lmut, lḡannet, akked d tedianin yeenan talalit n Nnbi d wayen yeenan tudert

⁸YACINE (T.) : «*l'zli ou l'amour chanté en kabyle*», Ed. Bouchene -Awal, Alger, 1990, p16.

⁹YACINE Tasaddit, op. cit, p.37 : «*La fontaine, c'est la gésine ou se malaxent, les désirs les forces, les fantasmes, les désirs les disoures ou les izlan puisèrent leur matière* ».

¹⁰BOUMARA (k.) Op.cit, P185 : «*comme les isefras ou leqwal, ces poèmes, en générale féminins, sont de facture courte et traitant essentiellement de l'amour ; mais les izlan sont chantés (et ou dansés) dans des cadres d'énonciations précis : 'urar l-lxalat (fête), la fontaine ou, bar les bergers, dans la nature* ».

taneggarut (laxert), yef waya id-yenna Bouamara (K.): «*disefra n tesredt iwezlanen, yetwaccnan deg tazwara syur yiwet n tcennayt, s yin akin tettwales s yur tarbaet deg uxxam n lmeyyet anda yezzel yid-nni anda ara sawzen fella-as iwakken as-id-awin rrehma .Isefra-ya qqaren-d nefeen lmeyyet¹¹*».

Ma d Djellaoui (M.) yesbadu-d tawsit-a n udekker anda id-yenna fell-as «*d sşenf agejdan n tmedyazt taqbaylit tadeyyanit, yuzzel s waţas deg temnađt n leqbayel, ttawint-tt-id tidma am wakken it-id ttawin yirgazen, yettili-d s sşut n terbaet d tegruma, am wakken it-id-yettawi umdan s timmad-is¹²*».

Mammeri (M.), yenna-d d akken: «*adekker d yiwen n sşenf n tmedyazt tadeyyanit id-yufraren s waţas ger leşşnaf-nniđen, asnulfu-s yettili-d s tudert yettnerni mebla tilas yesea talya n sddis n yifyar, yettwacnay deg tudert-is yas tikkwal yettas-d s wawal usrid¹³*».

I-3-4-Urar:

D yiwet n tegnit n lferh i yellan seg zik i yettwasnen yer leqbayel, akken d-yenna Djellaoui (M) : «*D yiwen n wawal id-yemmalen inumak n unecreh d tuksa n diq yeqnen yer teyratin. Urar yebna yef kra n wallalen d iferdisen ideg ara d-nebder: agraw n yimuraren, rrehba n ccdeh, azawan, abendayer nay tţbel¹⁴*» .

D tawsit n tmedyazt yesbadut-id ,Djellaoui (M.)yenna-d: «*Awal urar d isem n teqbaylit yesea assay d tagnatin n lfarh...Urar yer leqbayel d win iwumi fkan azal,xedment tlawin dixel n uxxam s rrehba n cdah,d uceqqer,tiyratin akked d ubendayar,akken dayan i txedmen yergazen berra i uxxam ney deg useqqif¹⁵*».

Tagnit-a n wurar,tettili deg tagnatin n lfuruh, akka am tmeyriwin d țhara n wuqcic,yef waya id-yenna Salhi (M.A.) : «*urar d tawsit n tmedyazt s uzawan i cudden srid yer ccna n tmeyriwin,tettili ger twaculin ama deg tlalit n llufan ney deg zzwağ¹⁶*» . «*Deg tegnit-a n wurar*

¹¹BOUMARA(K)op.cit, P186 : «*Ce sont de courts poèmes religieux chantés d'abord par une cantatrice et repris ensuite par le chœur ou sein même de la maison du défunt (ou de la défunte), en présence du corps inerte, la vieille de l'enterrement, dans le but d'attirer la avec la défunte mansuétude divine et d'être (ou de la défunte dans l'au-delà* ».

¹²DJELLAOUI (M.) Op.cit. p.97.

¹³MAMMERI (M.) «*Poèmes kabyles anciens*», éd : Maspero, Paris, 1980, p.26.

¹⁵DJELLAOUI (M)op.cit, p163

¹⁶SALHI (M.A.) : «*Poésie traditionnelle féminine de kabyle* »2011, p.109.

i tɛarasent tlawin tagnit ttawint-d icewwiqen (d ccnawi i ten-id-cennunt) ttabaæent-ten-id s teyratin d uceqqr akked d cdeh¹⁷».

Djellaoui (M.) yesbadud urar akka: «*urar d yiwet n tagnit n lferh yettwassnen di tmetti taqbaylit tamensayt.Si zzman aqdim d nettat i yettmuddun sser d ccbaħa i tmeyriwin d lfuruħ,.Urar d yiwen n wawal id-yemmalen inumak n unecraħ d tuksa n lxiq i yettwaqqnen yer tyeratin.Urar yettwabna yef kra n wawalen d yiferdisen ideg ara d-nebder :agraw n yimuraren rreħba n cdeh, lleryu (aceqqr),tiyratin ,azawan ,tamedyazt,abendayer ney tbel¹⁸».*

I-3-5-Azuzen:

d sşenf n tmedyazt id-tettawi tyemmat mi ara tebyu ad tesgen llufan-is, yettili s ccnawi ħninen mebla azawan, am wakken id-tt-id-yesbadu PAUL.Z:« *azuzen d tawsit n tmedyazt it-cennu tyemmat*”,*am wakken yemgarad wawal n uzuzen seg temnađt yer tayed llan wid id-yeqqaren:ashuli, asberber, ahuzu, adewweh, maca anamek d yiwen d asgan n llufan¹⁹».*

DJAMEL Hamri yenna-d d akken«*Acewwiq yezzuzun, yettawi yer tirga, d tawwurt iseg dtessufuy tmeđtut ayen i tt-yeznan,d wayen yelhan neyd wayen n diri.Acewwiq d ccna ara yedduklen ger usefru d izew,seg-s id-tessufuy tmeđtut leħnana i tarwa-s yef tlufa n ddunit, tameđtut tettarra tamawt yer telqayt n wawal,d wenđer deg-s akken ad tebnu axxam i yidles, ma nezra ayen id-tessufuy seg wayen id-tettmaggar di tudert-is n yal-ass.Acewwiq tettawi-t-id tameđtut mi ara tettel mmi-s,tetđef-it deg yirebbi-s,ney dixel n dduħ akken dayen mi ara txeddem lecyal-is ama deg uzeđta, abray n tsirt... atg. akken nnan imussnawen, yettili-d ucud ger ugrud d yemma-s,di tzemmirin n sşut, it-yettarran ad yendekwi yer tudert²⁰».*

Yenna-d dayen«*tameđtut mi ara tessali tutla n mmi-s ad t-tger yer dduħ ad-as-tebdu acewwiq akken ad yettes, tis snat tessawal i lmalayek ad d-awint kra n yisufar ara iwexren ayen n diri yef mmi-s, ama d ađan ney d tiđ n wemcum, agrud yas ur ifehhem ara i wayen id-teqqar yemma-s maca yettawit uzuzen n yizew d leħnana i tettawi, akken yettay tannumi²¹».*

¹⁷SALHI. Op.Cit «*poesieperformee lors des fetes,accompagnees de danse au rythmes de bendir .generalement ,la thematique de cette poesie a trait à la joie*»,P02.

¹⁸DJELLAOUÏ (M) op.cit, p.54.

¹⁹ZUMTHOR(P.), Introduction à la poésie orale,« *La berceuse, c'est un type poétique, d'extensions endormir* », éd Seuil, paris, 1983, p93.

²⁰DJAMEL Hamri « *Anadi di tmedyazt* », *Tasleđt n udiz di tmedyazttaqbaylit,Asqamuunnig n timmuzya*»,2007, P37

²¹DJAMEL Hamri,op.cit,P 38.

deg tbadut i d-yefka J.M.Dallet deg usegzawal n tefransist / taqbaylit ad d-naf yura-d « *awal azuzen id-yekkan seg uzar (zn) s tbadut zuzen / zzuzen, anamek-is: (d ahuzzu, d usgan)* ²² ».

Salhi Muhand Akli yenna-d d akken « *azuzen d tawsit n tmedyazt, iswi-ines d aeiwen n lɥufan i wakken ad yettes* ²³ »

I-3-6-Tiwizi:

Icewwiqen id-ttawint tlawin mi ara msawalent yer twizi ur yettuqet ara,imi lecyal i deg teħwağ tmettut tiwizi drus mađi i yellan.yef wayagi icewwiqen id-ttawi tmettut tuget deg-sen ttilin-d mi ara tleqqeđ azemmur.

Djamel Hamri yenna-d d akken: « *Amedya id yiwi yef yiwet n tallit,i deg tedder twizi di tmetti,di yal taddart,mi ara d-yili kra n ccyel tezzin-as, imi axir sin yifassen wala yiwen, si tmegra yer lebni, takerza, anğar n yiberdan. atg. tiwizi d ansay ikesben azar iğehden , yef wazal yekseb amedyaz n yimiren, yettili gar-asen, ama s yifassen-is ney deg wayen id-yettawi s isefra-s,ad yesselhu wa d yezree tamusni d tegmatt,nettaf-it tikkelt yessutur leenaya si Rebbi,tikkelt lxedma nyifadden i yizedwan, akken yenna yinzi : tiwizi ma tezzi, ad s-nezlu izi, tiwizi ma tezger ad s-nezlu azger* ²⁴ ».

Djellawi yenna-d d akken:« *Tiwizi d yiwen n wudem n lemeawna swacu tettwasen tmetti taqbaylit si zman aqdim.Imdanen zeddin am yiwen mkul mi ara ten-id-qablen lecyal iweeren* ²⁵ ».

Tiwizi tettili-d s nuba,mi fukken cyel yer yiwen ,eddin yer wayeđ ,icewwiqen id-ttawin deg unnar n twizi bđan yer sin yiħricen : icewwiqen id-ttawin yirgazen mkul mi arad-yaweđ lwaqt n tfellaħt ,icewwiqen id-ttawint tlawin mi ara ten-id-qablent lecyal yeħwağen afusam lqeđ n uzemmur

Am wakken i nezra timetti taqbaylit tebđa ger yergazen d tlawin ,ur sdukulen ara lecyal,ur ttemplin ara deg wannar n twizi ,mkul wa di tama-ines .Ayagi yeğğa icewwiqen ad mgaraden di tgnatin n tmenna.

I -3-7-Azetta:

Azetta d lħirfa mucaeen di tmetti taqbaylit,Tametttut ur nessin ara lexdema izeđwan ttwalint s yir tmuyli ,Qqarn-as tuzligt ifassen ,lexdema izeđwan d tazuri teħwağ atas n tmusni

²² J.M Dallet,DictionnaireKabyle-Français,Ed SELLAf,Alger,1982 ,p.949. « *Ce mot est sous la racine « Zn », avec la définition suivante : zuzen/zuzen : bercer et endormir* »

²³SALHI (M.A),op.cit p1.

²⁴DJAMEL HAMRI ,op.cit,p 39.

²⁵DJELLAOUI (M) ,op.cit, p.47,48.

Yenna-d djellawi deg udlis-ines « *Isefra n ucewwiq ,id-tettawi temeṭṭut mi ara teqqim deffir n uzeṭṭa twabnan yef yisefra ilqayanen ;Yeččuren d inumak d lemɛani ,ayagi yerra-ten xulfen,abeeda wid n twizi ney wid n usendu ,mgaraden yef wid id-ttawin di tegnatin nniḍen ,tugget-nsen seḥzanen ,temmal-d yis-sen tmeṭṭut yiyblan-is d ihulfan-is uffiren ur tezmir ad tini s wawal usrid,tessefray tettcewwiq tesnefsusay yef wul-is²⁶».*

I -3-8-Asendu:

Djellaoui yenna-d d akken:«*Timetti tamensayt taqbaylit teqqen s waṭas yer tfellaht ,lerṣaq d lyellat d wayen akk ttidiren yimdanen.Ulac tawacult ur neksib ara lmal,d testan d yezgaren, ney taqḍiet n wulli: seg-sent aksum ,ayefki,udi ,taḍut ...atg.*

Tameṭṭut taqbaylit tesa amur d ameqqran deg wanect-nni, isefra n icewwiqen n usundu d ixfifanen, lemɛani d inumak-nsen ttwaḥhamen s wudem usrid, ulac deg-sen kra n telqayt yebnan yef uzamul ney asugen alqayan²⁷».

Tagrayt

Ger taggara n ixef amenzu ad d-nini d akken acewwiq yesɛa azal meqqeryer tmeṭṭut taqbaylit,imi d netta i as-yeḡḡan ad inni ihulfan-is d wayen akk i tettidir yal-ass.Timetti n zik tḥuz tameṭṭut deg yidis,Terra-tt kan i tlufa n uxxam,taggara-agi tuyal tesa azal teqqar-d ihulfan-is d wayen akk i tt-iceyben mebla akukru.Yewwi-d lḥal ad nesseḥbiber fell-as wa ad as-nmud azal i tt-iwulmen qqaren-d zik « *argaz d targa tameṭṭut d tamma* ».

²⁶DJELLAOUI (M), op.cit., p.43,44.

²⁷DJELLAOUI (M) op.cit, p.45.

Tazrawt n icewwiqen

AZAMUL ASUGNAN N TMAGIT N UCEWWIQ

Tazwart:

Deg yixef-agi wis sin newwi-d awal yef wassay yellan ger ucewwiq d uzamul, Maca yal acewwiq yemgerad uzamuli-is asugnan yef wayeḍ, yezmer ad icud yer uwadem, ney ayersiw, ney agama, tyawsiwin, swaya deg ixef-agi ad neereḍ ad nexdem tazrawt i kra n icewwiqen i yellan deg wummud.

II-2- Tazrawt n icewwiqenn wammud:

II-2-1-Tazrawt n yiwudam yellan deg icewwiqen Tfelwit tamezwarut:

Deg tfelwit-agi, ad neereḍ ad nefk tazrawt n yiwudam yellan di kra n icewwiqen, akkedd acu-t unamek asugnen n uzamul i yellan deg-sen.

Awadem	Acewwiq	Azamul	Anamek
tayemmatt	Yemma gray tiṭṭ-iw i lḡamae iwumi gan ṭṭaq	Yemma	Anamek-is uffir d tamurt
Lwaldin	Ma d tura lwaldin kfan eerqen-iyi ula d iberdan	lwaldin	Muten lwaldin ulac anwa isd iqimen, anamek-is d akken lwaldin d nitni id lsa n tudert.
Bab igenwan	Bab igenwa n tmura	Ṛebbi	Anamek n waffir-agi, yettmeslay yef Ṛebbi imi d netta akk i yettefen ddunit-agi
Selṭtan	Selṭtan n lumma	Ṛebbi	Anamek-is d win ihekmen deg ufus-is i yella kulci
Aqrur	A ccix ben abed raḥman a win ittuban d aqrur	Aqrur/agrud	Anamek-is yettuyal yer lxi ixeddem si temzi
Tameṭṭut	A timaḥremt ifassen yewwi lqayed s iflisen	Timeḥremt	Anamek -is d tameṭṭut tilemḥrit
Argaz	Beni w iwi iddan d uṛumi	Aḥerki	D iḥerkiyen i yeddand Fransa di lwaqt-nni n tegrawla
Ifaḥliyen	Imaziyen ifaḥliyen	Ifaḥliyen	Anamek-is deg ucewwiq-agi d amdan yesean lhibad

			tissas,lehdu-r-is s̄an Imaēni d imeqranen .
Akli	ṭṭef-as ssabun i wakli	Akli	Anamek-is deg waffir-agi d akken xeddem lxir i wumdan ney qqim ma texdmet xedmit i Ṛebbi

Tayuri n tfelwit:

-Tayemmatt: d nettat id l̄sas i yef yebna wuxxam,yenna-d Camille Lacoste-Dujardin d akken « *tameṭṭut di tmetti taqbaylit tcebin-t yer tgejdit n uxxam imi fella-s i yebna uxxam,ma d argaz d ajgu alemmas¹* ».

-Azamul-is d leḥnana.

-Anamek-is uffir deg ucewwiq d tamurt imi tamurt am tyemmat .

- Amedya: N□14,sb84

*Yemma grey tiṭ-
iw
yer leḡameε iwumi gan ṭṭaq*

-Lwaldin:d awadem yellan deg ucewwiq-agi, d wid εzizen, ḡlayen, i yesean azal d ameqqran deg ddunit, d wid yef id-iweṣṣa Rebbi subḥanu.

-Amedya: N□16,sb84

*Ma d tura lwaldin kfan
Eerqen-iyi ula d iberdan*

-Bab: d Rebbi d netta i yesean lqudra.

-Anamek n waffir-agi, yettmeslay yef Rebbi imi d netta akk i yetṭefen ddunit-agi

-Sselṭan: d win yesean

¹LACOSTE-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005. « *Une femme mère de famille nombreuse en garçons est comparée au centre de la maison que représente tajejdit (le pilier central ; féminin en kabyle), supportant la poutre faîtière protectrice (ajgu est masculin) qui représente l'homme* » p. 140

-Anamek-is d win ihekmen deg ufus-is iyella kulci

Amedya:N□77,sb103

A bab igenwa tmura

Sselṭannluma

-Aqrur:d agrud amectuḥ

-Anamek-is deg waffir-agi tessemres ccix Abed Raḥman yer leabed amezyan imi isea ṣṣefa d nniya.

Amedya:N□74,sb102

Ccix Abed Raḥman

A win ituben d aqrur

-Tameṭṭut: nettat id l̄sas fella-s i yebna uxxam tenna-d fella-s.H.KHERDOUCI:«*Tameṭṭut mačči kan d ajgu alemmas i yef ibedd uxxam imi tesa uggar n waya, acku d tigejdit talqayant deg tmetti²*», ma d HANOTEAU yenna-d:«*tameṭṭut ur tesa ara awal ula di zwaḡ-is,d baba-s ara tt-yefken i win yebya,ma ulac-it d atmaten-is ney d iqriben-is ,ma d tawacult-nni ur nesi ara irgazen d yemma-s n teqcict ara iḍebbren ney yeskeflen s zwaḡ-is³*»

-Anamek-is deg ucewwiq-agi tecba tameṭṭut yer tmaḥremt imi tezga yur-s.

-Azamul-is d lḥerz.

Amedya:N□40,sb91

A Timahremt ifassen

Yewwi Lqayed s iflissen

²KHERDOUCI.H « *La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s)* », Asinag, 4-5, p. 93-111, 2010.

³HANOTEAU (A) « *in Poésie populaire de la kabylie du djurdjura* », Troisième partie : La position de la femme chez les kabyles. Ed Paris, 1867, P 287.

-**Afehli** :d amdan yesεan tissas id-yeqqaren tidet.

.Awal-is yesεa lmaεna d ameqran lhiba-s lqayet.

Amedya:N□9,sb82

Imaziyen d ifahliyen

-**Akli**: d amdan ixuṣṣen ur yesεi ara, sexdamen-t wid yesεan. Yenna-d Lacoste-Dujardin « Akli d amdan d aberkan n wudem sexdamen imdanen yesεan ,zwağ yid-sen ur ilaq ara ,isem ‘akli ‘neq ‘taklit’ tmuddunt i warrac⁴»

Anamek-is deg waffir-agi d akken xeddem lxiir i wemdan neq qim ma texdemt xdm-it i řebbi.

Amedya:N□51,sb94

řtef-as řřabun i wakli

Amar ak yuřal d amellal

II-2-2-Tazrawt n yięersiwen yellan deg icewwiqen

Tafelwit tis snat: tazrawt n yięersiwen

Deg tfelwit-agi, ad nemmeslay řef usugnēn n yięersiwen d uzamul- nsen

Aęersiw	Acewwiq	Azamul	Anamek-is
Izem	Izem iweqae di tefxet	Izem	Deg waffir-agi yelha-d amdan yelhan lumaεna yezga yettwaxdae seg wid it iqarban
Aqjun	Aqjun ad t-ittet	Aqjun	Deg waffir-agi yelha-d amdan axeddae ur nesεi ara

⁴ Lacoste-Dujardin.C., op.cit, P. 134. « Akli » est lię a la socięte kabyle et a l'imaginaire collectif de ses habitants. « Akli est un « esclave » ou « serviteur », une personne le plus souvent noire, appartenant a la caste intęrieure des « Aklan », qui comprend les bouchers, les musiciens, les guęrisseurs. Le mariage avec eux, hommes ou femmes, est prohibę. Le pręnom Akli ou Fatma Taklit, est souvent donnę a des enfants par antiphrase prophylactique, contre le mauvais œil, pour en dętourner les influences nęfastes. On attribue souvent a ces esclaves noirs une grande force.

			Ixir
Tasedda	Bexlef mmi-s n tsedda	mmi-s tsedda	Tsedda deg waffir-agi tettuyal yer tmeṭṭut iḥercen, itharaben yef warraw-is, tesa sšifa d tezmert
Aṭarus	Ad ak-ner d ṭarus	Aṭarus	Deg waffir-agi yelhad iḥerkiwen izenzen tamurt-nsen
Inisi	Ad ak-nar d inisi	Inisi	deg wafir-agi anamek n inisi, d akken aḥerki ur yezmir ḥed ad yenneḍ yurs imi erkent akk imdanen
Azrem	A lawliya mi zarman Ur ielim ḥed mi ikkaten	Izerman	Anamek-is d ddaewusu
Lbaz	Keččini albaz aremmaq	Albaz D afrux yesea tazmert d lhiba	Anamek-is d cebaḥa Cban argaz yer lbaz acku yesea lhiba d tezmert
Iyuzad	Liharka id ḡid ad temettaten am I yuzad	Iyuzad	Deg ucewwiq-agi icba iḥerkiwen yer I yuzad imi tugaden aṭas
Asbae	Kečč a krim belqacem Asbee ifazen	D izem	Deg afir-agi anamek n yizem yettmeslayed yef tabyest d lhiba d tissas isea umejahed krim belqacem mi ara iqabel aedaw arumi
Ajrad	Imaziyen ifahliyen Deg wannar yuggul wejrad	Aedaw	Imi zik-nni imaziyen ttnayen d umenkcem yef wakal-nsen
Aybub	Fkant uyubub aḥmaq	Aybub	D argaz ur nemein ara
Afaruḡ	A ccix ben abed raḥman Ay afaruḡ amellal	D afrux	Tecba ccix n abed raḥman yer uferuḡ imi yettwasen s sšifa d nniya, arnu ar wayagiyetlusu kullec d amellal

Aejmi	Tewet-it tezlat am εajem	Aejmi	Deg afir-agi telha-d lmut n mmi-s imi aṭas idamen i yuzlen seg-s
Izrem	Alawliya mi zerman ur ielim ḥed mi ikkaten	izreman	deg ucewwiq-agi, anamek-is yettmeslay yef umdan axeddeε, ney anekkar n lxir, degmi i yessemres yer yizrem.
Ayilas	Lalman ay ayilas Berka-k tiyita n rṣaṣ	Ayilas	Anamek-is deg ucewwiq-agi d tiḥerci

Tayuri n tfelwit:

-Izem: d aglid n yiwersiwen, yettidir di tezgi, yettwasenlhiba d tissas. yenna-d fell-as :Lacoste dujardin «*Izem yettwasen s tebyst d lhiba, sexdament imdanen iwakken ad bgnen lhiba d tezmert i yesεa urgaz mi ara yeqabel kra*⁵»

-Izem d azamul yettuḡalen yer lhiba, sexdament- tt tlawin iwakken ad beggnent tabyest n urgaz. tecba argaz-agi yer yizem, acku yufrar-d gar yergazen, d win i ttaggaden akk medden , yesεa tmselayt, iwzen lhedur-is.

Amedya: N□76, sb103

Izem iweqaε di tefxet

-Aqjun : d ayersiw yettidiren d umdan.

-Tameṭṭut-agi tecba amdan axeddaε yer uqejun ,acku ad tedduḡ s nniya yer tagara ad ak ixedaε.

⁵Lacoste-Dujardin.C., op.cit, p. 215. « *Au lion, on reconnaît de grandes qualités, comme le courage : tissas g izem (le courage du lion) est une image très souvent employée en poésie comme attribut d'un homme valeureux. On compare ainsi souvent un homme au lion pour sa noblesse, sa vaillance au combat, sa maîtrise de soi, sa puissance, sa force et son aptitude à mettre l'ordre dans le monde sauvage* »

Amedya:N□76,sb103*Aqjun ad tt- itett*

-**Tasedda** : d tageldunt n yiwersiwen,tettidir di tezgi, d tameṭṭut n yizem, tettwasen s lhiba, ula d izem ittugad-itt.

-Mmi-s n tsedda d azamul ittuyalen yer leqfaza d tiḥerci ,d lhiba.

Deg waffir-agi, tceba tameṭṭut yer tsedda, tefka-as asugnen d akken, win ara yedduklen akked mmi-s n tmeṭṭut yelhan, ulac acu ara yuggad ur t-ixeddeε, ur t-yettağğa ara deg yir amdiq.

Amedya:N□66,sb100*Baxlaf mmi-s n tsedda**Izegren ur ittugad*

-**Aṭarus**: D ayersiw i ttrebbin yimdanen deg yixxamen-nsen.

-Anamek asugnen deg waffir-agi, d akken di lwaqt-nni n tegrawla, llan widak yeddand d fransa zenzen ddin-nsen d tamurt-nsen i uedaw aṛumi.

Amedya:N□45,sb92*Beni wi wi iddan d uṛumi**Izenz ddin-is d bunjur merci**Am wass-a ad-ak-neḥkem**Ak nar d aṭarus*

-**Inisi**: d ayersiw yettidir di laxla anda ur zeddig ara isea isnnanen.

-Deg waffir-agi tceba aḥerkiw yer inisi ,imi ur yezmir ḥed ad iqeṛreb yur-s

Amedya: N□45,sb92*Am assa ad-ak neḥkem**Ad ak nard inisi*

-Lbaz: d afrux iteelli deg igenni, yas d aberkan maca yeseaşşifa d tezmert .

-Azamul n lehkem.

-Deg waffir-agi, tecba argaz yer lbaz, tefka-as asugnen d akken azamul-is d lehkem .

Amedya:N□67,100

Fkan-t uybub aħmaq

Nniy-as i keččini

Albaz aremmaq

-Iyuzaq: d ssenf n yegdaq,d trebin-ten imdanen deg uxxam ,d tid yesean lxuf.

-Deg wafir-agi tceba iħerkiyen, yer iyuzaq imi tugaden ula d tili-nsen .

-d azamul n lxuf .

Amedya:N□41,91

Inna-s inna-s i diggul

Berka-k lxebez asemmaq

Liharka id teğğiq ad tmettaten am iyuzaq

-Asbae: d awal ařeřtal,yekka-d si tutlayt taerabt, lmaena-is Izem .

-Asbae d azamul yettuyalen yer lhiba d tezmert .

-sexdment-tt tlawin-agi,i wakken ad begnent lhiba s wacu i yettqabel umjahed Krim belqacem aedaw ařumi.

Amedya:N□8,sb82

Kečč a Krim Belqacem

Asbae ifazen

-Ajrad: d sşenf n yibaεac, d win yesefsaden lyella .

-D azamul n yiedawen.

-Annar :d tamurt tamagit akd wayen icudden yer izuran n lejdud.

-d azamul n lašel.

-Deg waffir-agi meslayen-t-d yef iedawen id-ikecmen yer tmurt .

Amedya:N□9,sb82

Imaziyen ifahliyen

Deg annar yuy wejrad

-Aybub: d ššenf n leđyur, itealin deg igenni.

-Anamek-is deg waffir-agi, d argaz ur netkel ara yef iyalen-is.

Amedya:N□67,sb100

*Fkan-t u**y**bub aħmaq*

-Aferruğ : d ššenf n leđyur i icebħen,yettæeli deg igenni d amellal yesæa ššifa .

-Deg waffir-agi ,tceba Ccix Abed Raħman yer Uferruğ ,imi yettwasen sššefa d nniya d wayen yelhan, arnu yer waya lebsa-is d tamellalt.

-azamul-is d ššefa d nniya.

Amedya:N□74,sb102

A cix n Abed Raħman

*Ay a**f**aruğ amellal*

-Aęejmi: d aęersi w yettidir d imdanen .

-Deg waffir-agi tcebba lmut n mmi-s ,yer uęejmi mi ara yemzel, imi aęas idamen i yuzlen seg-s.

Amedya:N□82,sb105

Třumubil n wugni n wuffal

Tettedu tettmal

Tenya mmi-s n curafa

Tewwet-it tezlat am uęejmi

-Izrem; d ayersiw yettwassnen s lexdee, nezmer ad d-nini d azamul n uɛdaw, n lmut, Yenna-d Nacib «Azrem dazamul n wayen n diri yettwasen s lexdae ,d aɛdaw, d lmut d lxuf⁶»

-yefka-d tugna n usugnen d akken amdan-nnid axeddee.

Amedya:N□75,sb103

Alawliya mi zerman

Ur ielim hed mi i kkatén

-Ayilas:d ayersiw yettidir deg tezgi ,yesea şşifa.

-Azamul-is yettuɣal yer leqfaza d tiherci.

-Anamek-is deg ucewwiq: yewwi-d yef tiherci swacu id-tqabel Lalman iɛdawen-is di tallit-nni n tegrawla n ddunit.

Amedya:N□44,sb92

A lalman ay ayilas

Berka-k tiyita n rşaş

II-2-3- Tazrawt n tgella yellan deg icewwiqen

Tafelwit tis kraç: Tazrawt n ugama

Deg tfelwit-agi , ad nemmeslay yef usugnen n ugama d uzamul- nsen .

Agama	Acewwiq	Azamul	Anamek-is
Irden	Aqli zzaday a t-sifiy	Awren	Anamek-is d akkeniwakken ad texdemeç kra ilaq ad teatbeç fell-as
Taşeçça	Ataşeçça taelayant a tina nig ssuq	Taşeçça	Anamek-is deg waffir-agi d tametçut ilhan mucaeen isean iles aziçan.
			Anamek-is deg waffir-agi, d cbaça

⁶ Nacib.Y., op.cit, pp. 30-31.

Lğuz	Kečč a xuya tiqcert n leğuz mi texlaq	Lğuz	imi tiqcert n lejuz txeddm-it tmeṭṭut zik deg yimi-s iwakken ad tbeḡgen cbaḡa-is
Irden Timezi	Sbaḡ irden timezin	Irden timzin	Anamek-is sbaḡ yettili kulci tameddit ulac
Ulman	Lxedma-nsen deg ulman	Ulma	Anamek-is deg wafir-agi dakken xeddmn di tfellaḡt
Tanqult	Ay isegmi tenqult	Tanqult	Anamek-is deg wafir-agi yettuḡal yer temzi
Udi	Kenwi ay at mendas ma teččam udi iseḡa	Udi	Anamek-is deg wafir-agi d akken ma teččam ayen yelhan tuklalemt
Abazin	Abazin yellan i tnalt	Abazin	Anamek-is deg waffir-agi d akken zik abazin tetten-t kan i tnalt asmi lluzen uyalen arrant-d imensi.
Teffaḡ	a muḡed saeid uḡemdan ay amgud n teffaḡ	Amgud n teffaḡ	tcebba-t yer ttejra yelhan tettak-d ayen zziden

Tayuri n tfelwit:

-**Azzaḡay** :d allal s wacu i zzaḡen irden ney timzin,iwakken ad uyalen d awren.

-**Asiffiy**:d allal s wacu id tessifin awren d ayen iwumi neqqar aḡerbal .

-Anamek asugnen , yebya ad yini, iwakken ad txedemeḡ kra ilaq ad teatbeḡ fell-as

Amedya:N□52,sb94

Aqli a zzaḡay siffiy

Ad qamay ad awiy tislit

-Tasetta: d yiwen n useklu aelayan ittak-d iguma timecṭaḥ, ttizidanin .akken id-yenna LUC BENOIST « ttejra d tyarma itt-εbbiden si zman aqbur⁷ ».

-Azamul n wayen yelhan.

-Anamek-is deg waffir-agi, d tameṭṭut yelhan, isean iles aḥlawen ,hemlen-tt akk medden imi ala ayen ziden id-ittefyen seg yimi-s.

-Lkesber : d zariaa; d tin i ntezzu deg ugama, iwakken ad d-tefk imyi.

-d azamul n dderya.

-deg acewwiq-agi dderya tettemcabi yer yimawlan-is, akken i llan imawlan ad d-tili dderya-n sen

Amedya:N□16,sb84

Atasetta taelayant

tina nnig ssuq

Tettak lḥeb d aḥlawan

d arqiqaan am lkesbar

-Tiqcert n Lḡuz: d yiwet n lfakya tazidant tiqcert-is talqaqt

-Anamek-is uffir deg ucewwiq-agi d akken tiqcert aεziz i yis i tettcebiḥ tmeṭṭut zik ,tecba temzi n gma-s yer teqcert n lḡuz arnu isea ṣṣifa .

Amedya:N□48,sb93

Keččini a xuya

Tiqcert n ljuz mi texllaq

-Lbesbas: d yiwen n yemyi yettilin deg tezggi,deg umkan anda llan waman,am wassif d azegzaw sexdament yemdanen i lemwakkal-n sen.

Amedya:N□49,sb93

Euhdey amezawru d xwali

⁷Benoist Luc, Signes, symboles et mythes, « L'arbre à qui les civilisations préhelléniques ont rendu un culte » Puf, Paris, 1975. P.53.

Euhdey akkeni
jaɛlay lxdeɛ ulac
*Ziy d amezawru n**lbesbas***

-Irden: d lyella id-tettmudu tmurt mbeɛd laɛtab fell-as

-Awren, d azamul n sseaya.

-Anamek n ucewwiq-agi,yettmeslay-d yef imdanen itmudun iwin yesɛan,ma d igellil ula d tamuyli ur teqabalen ara deg-s.

-Timezi:d lyella id-tettmudu tmurttesɛa azal muqqren di tudert n yimdanen acku d lsas numeic-nsen

-Anamek-is deg ucewwiq-agi,d akken sbaḥ mkul d arbaḥ yella tameddit ulac,tecbat yer ssuq imi imdanen sbaḥ kan itruhun yur-s tameddit ad tafet yefra.

Amedya:N□76,sb103

Awin yettwahiden axellaq
Iwehdit deg ass n ssuq
*Sbaḥ irden **timezin***
Tameddit ibḍa-t faruq

-Ulma: d leḥcicaquran ,dayen iwumi neqqar asaḥur, win i tetten yiyersiwen, d azamul n wayen i tetten yiyersiwen.

Amedya:

Abḥri siweḍ-asen slam
Ixeddamen n bugaya
*Lxadma-n sen deg **ulman***
Nitni ad tḥuḥun merḥa

-Tanqult:d aseklul amectuḥ, id-yettaken tibexsisin (lexrif), i yettuyalen d iniyman swacu i ttidiren leqbayel,d teḡra yesɛa lyela s waṭas, tesɛa lfayda i yal amdan acku tettili di lexla win yewɛan yečča seg-s.

-d azamul n dderya

-anamek-is asugnen, yesea assay d wazal d ccan,

Amedya:N□9,sb82

Ay isegmi tenqult

-Udi:d dehan nni n tfunast.

-Anamek-is deg waffir-agi d akken ma teccam ayen ilhan tuklalemt

Amedya:N□11,sb83

Kunwi ay at mendes

Ma tečcam udi i ssehha

-Abazin: ayen akk yaenan lehcawec.

-Anamek-is deg waffir-agi d akken zik abazin tetten-t kan i tnalt,asmi lluzen uyalenarran-t d imensi.

Amedya: N□64,sb99

Abazin yellan i tnalt

Yuyal imensi

-Teffah:d yiwet n lfakya d tazidant ,yettilin deg unebdu.

-Azamul-isd argaz ilemzi.

-Anamek-is deg ucewwiq-agi ,d akken amjahed-agi xas akken d ilimzi, lumaena yufrar-d ger tizyiwini-is.

Amedya:N□38,sb90

A Muhed sa□id Uhamdan

Ay Amgud nttefah

- **isufa** :d isyaren-nni ineggaryer tmess .

-Anamek-is deg ucewwiq-agi d akkenyettharab atas yef tmurt-is .

Amedya:N□11,sb83

Lmekahel temsaryant am isufa

-**Aqerquc**:d yiwet n lfakiya id tettmodu tenqult .

-**Ijah** :anamek-is d akken yuyal ur yenfie ara .

-Anamek-is uffir deg ucewwiq-agi, d akken Aqcic-nni ukud id iseedda temzi-s ibddel maci akken yella zik .

Amedya:N□38,sb90

Aqcic ukud id myerbbađ

Yefka-d Aqerquc ijah

Rebbi ixeddem ceyl-is

II-2-4-Tazrawt n tyawsa yellan deg icewwiqen

Deg tfelwit-agi ad neeređ, ad d-nwali asugnen n tyawsa yellan deg ucewwiq

Tayawsa	Acewwiq	Azmul	Anamek-is
Asalas	Ilaq ad teħzen yemma-s yemmut d asalas	Asalas	Anamek-is deg waffir-agi d akken mmi-s mezzi mi yemmut
Ikerzi	Aka d ikerzi	Ikerzi	Anamek-is yettuƳal yer umdan yeŝean idrimen acku zik win iksben ikerzi d amdan yettwasnen akk di taddart-is
Asaru	Zellay di tesga am usaru	D ŝŝenf n yiselsa	Anamek-is deg waffir-agi isea lqed d lhiba

Rşaş	Mi selliy irşaş yetterdaq Yekker uyebar di tyaltin	Rşaş	Anamek uffir deg ucewwiq-agi, atas n idamen i yuzlen di lwaqt-nni n tegrawla
Tahenddit	Gulay ur ceday lehrir Ad eelqay tahenddit D tina imezwura d tina id riha tjaddit Tueyri-iyi teslit-inu tenna-d tatranjit	tafunart	Anamek-is deg ucewwiq-agi d akken ad t-teccad aqarru-is d akken maci yellis n laşel
Timehermt	A timahermet ifassen yewwi leqayed siflissen	Timahremt	Anamek n tmehermt deg ucewwiq-agi d tameţţut
Abzim	Lefetţa n ubzim arqaq	Lfetţa n Abzim	Anamek-is d argaz icbhen isean lhiba
Lemri	Alhara n baba hnini beid treqq am lemri	Lemri	Anamek uffir d akken lhara n lejud tettfeğgiğ imi llan deg-s lwaldin d nitni i tt-iemren
Ađelae	Teččur-iyi-id ađellae	Ađellae	Anamek-is deg waffir-agi dakken mkul d rrebağ tiwit- id yid-s
Ticwura	Tečča ticwura iyerzen	Ticwura	Anamek-is deg waffir-agi, d akken zik imdanen ttawin kan ayen ilhan win isean lhaja ad tibeddel iwayeđ s wayen ur yesei ara
Ikufan	Ikufan ččuren	Ikufan	Anamek-is ufir d akken yewwi-d yeť umdan yettzuxun yettarra-t kan i lehdur, lefayel ulac.
Bubrah	Bubrah arran-t akk medden ur tyarihed d lfetţa	Bubrah	Anamek-is deg waffir-agi d akken tulawin zewğent akk seant irgazen arnu yer wayagi ulac anwa ikemlen
Abernnus	Dmay-d lkarta ad laebay hedray yenza ubernus-iw	Abernnus	Anamek-is deg waffir-agi d akken yexsar kulci ala abernnus-nni
Aqelmun	Aqelmun ad ak idlaq	Aqelmun	Anamek-is deg waffir-agi d lhiba d

			tirrugza yesɛa gma-s mi ara ad ieeddi di tjemaɛit n imdanen
Axelxal n lfeṭṭa	Axelxal n lfeṭṭa istaɛen am usafu	Axelxal	Anamek-is uffir ,yettmeslay-d yef urgaz ifazen ,iḥercen,iqefzen
Iqecwalen	Tebabbay deg iqecwalen	Iqecwalen	Anamek-is uffir d akken zik imdanen ttawin kan ayen ilhan win isɛan tayawsa ad-tt-ibeddel iwayeḍ s wayen ur yesɛi ara
Tifext	Izem iweqaɛ di tfexet	tifext	Anamek uffir , yettmeslay yef lexdee, acku win ara yebyu ayen diri i wayaḍ, ad d-tezwir deg-s.

-Asalas: d allal yef wacu ibed wuxxam ,ittwaxdem susyar.

-Asalas deg waffir-agi ,d argaz imi fell-as i yebna uxxam.

Amedya:N□82,sb105

Ilaq ad teḥzen yemma-s

Yemmut d asalas

-Lemkaḥel:d allal iseqdac umdan di syada ney di lgirra.

-Lemkaḥel d azamul n lqereḥ ,akken dayen yettili d azamul n lferḥ.

Amedya:N□11,sb83

Lemkaḥel temsaryant am isufa

-Ikerzi: d allal seqdacen zik yireggazen, iwakken ad kerzen ayla-nsen.

-D azamul n seaya.

-Anamek-is deg ucewwiq-agi yettuḡal yer wumdan yesɛan idrimen .

Amedya :N□47,sb93*Aka d ikerzi ittawin medden i cciea***-Abzim:** d abruc terrant-t tilawin di teqendurt-nsent .

-d azamul n lferḥ yer leqbayel ,unuy-is d amellal,mi ara yernu uqcic yer tmeṭṭut taqbaylit ad tewet abzim iwakken ad beggen lferḥ-is.

Amedya:N□14,sb84*Nniy-as kečč a xuya**Lfeṭṭa n ubzim arqaq***-Lemri:**d ayen yeṣfan yettfeḡḡiḡen.

-Anamek-is deg waffir-agi d akken lḥara anda id-kkren imawlan-is tettfeḡḡiḡ, imi ttidiren deg-s .

Amedya:N□16,sb84*Alḥara n baba ḥnini**Membeid tṛeaq am lemri***-Aḍellaε:**d allal i yesqdec umdan,yettawi-d deg-s lyella.

-D azamul n wayen yelhan.

-Anamek-is deg waffir-agi, dakken mkul d ṛrebaḥ tewit-id yid-s.

Amedya : N□53,sb94*Teččur-d aḍellaε***-Ticwura:**d allal iteḥbbin i wayyul , deg-s lfakit d wayen yelhan deg-s.

-Anamek-is deg waffir-agi ,d akken zik imdanen ttawin kan ayen yelhan .Win yeṣean lḥaja ad tt-ibeddel iwayeḍ s wayen ur yeṣei ara.

-Akufi; d allal yettwaxdem s taleyt, anda i ttarran deg-s zik irden, timezind iḥbuben.

-Akufi deg waffir-agi, d azamul n umdan yettzuxun.

- anamek-is deg waffir-agi ,yewwi-d yef umdan yettzuxun ,yettara-t kan i lehdur, lefɛayel ulac.

Amedya:N□58,sb97

Ticewura iyerzen

D ikufan ččuren

-Bufraḥ:d allal seqdacent tlawin deg uxxam, xeddment fell-as ayrum.

-Anamek-is uffir deg wafir-agi,dakken zwağ zewğen akk medden,lumaena ireggazen mxallafen.

-Lfetṭa:d agerruj yesəan azal d lqima yer tmetṭut taqbaylit , yis id-tteggan atas n tyawsiwin n ucebbaḥ. unuy-is d amellal yettmceueul, d azamul n ššfa d tezdeg, dayan yesəan cbaḥa,ccan.

Amedya:N□62,sb99

Bufraḥ arran-t akk medden

Ur t-yari ḥed d lfetṭa

-Abernus: d ssenf n yiselsa yettlusu urgaz Amaziy s umata, d allal n turrugza,Lacoste Dujardin yenna-d d akken : «yal Argaz di tmurt n leqbayel ad t- tafḍt yesəa abernus , izemar ad t-iles akken yebya,itt-git yef tayet ,yezmar ad iyum akk tafekka-is,yettara asemmiḍ deg udfel ney deg ygeffur ,ad tnaḥ yetwaxdem s taḍuṭ tamellalt ...»⁸.

-Azamul deg usefru-a d awal « abernnus » yesəan anamek n tjaddit d nnif akk d turrugza ,yebya ad yini teyli lḥarma,amdan aqbayli yeḥzen yef tegnit i degi d-yegra.

⁸Lacoste Dujardin,: .op.cit,p,83 : « chaque homme kabyle à son « abernus », qu'il peut être porter de cinq façons différentes : ramassé tout entier dans longueur et jeté sur une seule épaule, comme tenue habituelle de sortie ; capuchon et plastron brodés rejeté dans le dos, derrière le cou ; tandis que les deux épaules ;enfilées par l'encolure, on dit alors « yelsa abernus », « il a mis son burnous » capuchon placé sur les côtés en ménagement une sorte de poche ;enfin le burnous peut enveloppé complètement le corps, pans relevé croisés et noués par-derrière le cou, en enserrant le capuchon sur la tête, nous laissant ainsi aucune prise au froid , au vent, à la pluie, ou à la neige»

Amedya:N□65,sb99*Dmey-d lkarta ad laɛbay**Nwiɣ ad rebḥay**Heḍray yenza **ubernnus-iw*****-Aqlmun** : d ṣṣenf n yiselsa ttarrant yergazen ɣef uqarru.

-D azamul n lhiba d turrugza .

-Anamek-is deg wafir-agi ,d lhiba d trugza isɛa gma-s ,mi ara ad iɛeddi di tjemaɛit n imdanen.

Amedya:N□47,sb93*Keččini a xuya**Tiqcert n lḡuz mi texllaq**Mi teeddaḍ di tjemaɛit****Aqlmun** ad ak idlaq***-Axelxal**:d azamul n lferḥ,yettili n lfeṭṭa, tettcebbih̄ yis tmeṭṭut taqbaylit,tetteqqen-it deg uḍar-is, yettara tiṭ. D ayen yeṣean ccan d lqima,Anamek-is deg waffir-agi ,yetteemeslay-d ɣef urgaz ifazen ,iḥercen.**-lfeṭṭa**:d agerruj yeṣean azal d lqima ɣer tmeṭṭut taqbaylit, yis id-tteggan aṭas n tɣawsiwin n ucebbaḥ. unuy-is d amellal yettmceul.

- d azamul n ṣṣefa d tezdeg, dayen yeṣeancan.

-Anamek-is deg waffir-agi, d argaz ye[ṣfan,ur yeṣein ara dḍel deg ul-is , yeṣea nniya.

Amedya:N□67,sb100***Axelxal n lfeṭṭa****Istaɛen am usafu***-Asaru**: d ayen i zettent tlawin, tettages yis tmeṭṭut ammas-is, yettild ayezzfan.yettunaḥsab

seg yiselsa, yenna-d fella-s Lacoste Djardin :«d azamul n usehbiber d tezmert, d azamul n tdukli. lqed leali⁹».

- asarud yiwen n lxiḍ s wacu itt-agsent tlawin tqendyar-nsent irenu-aset-d cebaḥa.

Amedya:N□83,sb107

zellay di tesga am usaru

-**Rṣaṣ**; d allal i yessexddam umdan di tṭrad, di ṣṣyada...atg.

-Rṣaṣ, d azamul n lmut d wayen qarrihen.

- ttusexdem deg ucewwiq-agi,iwakken ad nefhem s usugnen n tegrawla.

Amedya:N□22,sb86

Mi sliy irṣaṣ ittardaḡ

Yekker uyebar di tyaltin

Tahendit: d ṣṣenf n yiselsa iteg tamedtut uqarru-is, d ayen iwumi neqqar tafunart ney amendil, Amendil d tayawsa tamezyant i trennu tmedtut taqbaylit i uqqaru-is ladya mi ara teffay seg uxxam yer barra, tessaxdam-it iwaken ur d-yettban ara ucekkuḥ-is yer yibaraniyen, d acu kan anecta yella deg tallit n zik, ma yella deg tallit-agi tamirant iruḥ cwiṭ wazal-is.

yenna fella-s Lacoste Djardin :«*tterant tlawin tiqbayliyin amendil ney ayen i wumi neqar tafunart yef iqarray-nsent ,ad naf ittwaxdem s lehrir ,ad tetṭef tafunart nni ad tetti yef si di masfa ad teg sufella uqarru-s it idenneḡ i uenqiq-is wa ad t-cid yef twenza-is ,tiyma-is yezmer ad tili d tabarkant ney d tawrayt¹⁰ »*

-**Iqecwalen:**d allal sexddament tlawin n leqbayel ,i wejmae n lyella n uzemmur.

Anamek-is d akken, zik tbeddilen iqecwalen way-gar-aset.

⁹ C.Lacoste Dujardin op.cit p84 « La ceinture est un accessoire indispensable du vêtement féminin, la ceinture traditionnelle était longue de près de 250 mètres. Elle était formée d'un ensemble de vingt, et une longue triasse plate en laine multicolore comme les bijoux (vert, jaune, rouge, bleu) réuni en trois sous-ensembles de sept tresses, chaque ensemble emboîné, tout les 15 centimètre environ dans une gaine de 5 centimètre par fils de métal, et tous trois terminés, à chaque extrémité par longs pompons»

¹⁰C. Lacoste-Dujardin Op. Cit , P 148.« Les femmes kabyles portent sur leurs tête un un fichu (amendil), ou foulard de tête : carré de coton ou de soie, plié en deux selon la diagonale et disposé sur la tête, les deux pointes croisées su la nuque puis ramenées et nouées au-dessus de la tête ou sur le coté, en dégagant le front , le cou et les épaules. Le plus souvent. Ces carrés sont bordés de franges noires, ils peuvent être eux- mêmes noirs ou de couleur souvent jaune, ou toute autre »

Amedya:N□70,sb101

A tuğğal timezyanin

Tin yeğlen ad-as-feryay

Tbabay deg iqecwalen

S amecras ad zenzay

-Tifxet:d allal n ssađa.

-Tifxet, d azamul n lexdee.

-deg waffir-agi, yebya ad d-yini, win ara ixeddmen ayen n diri i wayeđ, ad d-tenaqlab fell-as.

Amedya:N□76,sb103

Izem iwqaε di tefxet

Aqjun ad t-itett

-Taqendurt: d šsenf n yislsa ,it-ttelusu temetđut taqbaylit .

-Awal-agi taqendurt, d azamul n umennuy .

-anamek-is deg ucewwiq-agi, dakken mi ara yemmet yiwen, ala ayen ixeddem ara yaf ger-as d lfaeel-is

-Amedya:N□69,sb100

Ur tufiđ tin -id sulliy

Ala taqendurt-nni i lsiy

Ula tađenni uread texlis

II-3 -Tulmisin n icewwiqen**II-3-1-Aserwes:**

D akenni n tyawsa yer tayeđ,s usexdem kra n wallalen n ukenni am :yecba, am, bđal, amzun,...atg

Amedya:N□83,sb107**zellay am saru**

Aserwes, i yellan deg ucewwiq-agi, anamek-is yef win yemmuten mi ara yezzel di tesga ,cebant yer usaru. Asugnen yellan deg waffir-agi yettmeslay-d yef umdan mi ara imet.

Amedya:N□67,sb100*Ay axlxal n lfeṭṭa****Teṣṭaε am usafu***

Aserwes i yellan deg waffir-agi ;Anamek-is yef urgaz yelhan

*Alḥara n baba ḥnini****mebeid traq am lemri***

Aserwes i yellan deg wafir-agi ,d akken lḥara n imawlan-is tettak-d tteya ,acku llan deg-s lwaldin -is ,asugen yellan deg waffir-agi yettmeslay-d yef lbenna i tesa tdukli n imdanen zik, imi lḥara-nni tseddukel imdanen akken dukelen ixammen .

Amedya:N□41,sb91*Liḥarka id-teḡḡid****ad tmettaten am i yuzaḍ***

Aserwes i yellan deg waffir-agi ,d akken iḥerkiyen id-teḡḡa Fṛansa sεan lxuf am i yuzaḍ,Asugen yellan deg waffir-agi d lxuf .

II-3-2- Tanmegla:

d sin wawalen yemgaraden , nettaf-it aṭas deg ucewwiq.

*Sbaḥ irden timzi****Tameddit yebḍa-t ferruq***

Deg ucewwiq-agi yella **sbah ...Tameddit**maca asugnen akken i yella sbah leqrar-is ad yili wass, mkul cedda tettbeε-it talwit,sbahd talwit d lehna.Tameddit d cedda .

Lxir-iw ad hesbay d gma

Ccer ur tebuduy ara

Anemgal n **lxir d ccer**, asugnen i yellan deg ucewwiq-agi ,dakken lxir d ayen i tebya akk imeden,ccer ur temennit i hed.

Di lqareb-iw neg di lbaediw

Anemgal **lqareb d lbaed** ,asugnen i yellan deg ucewwiq-agi , xas ad tili teqreb ney ad tili tbaed ccer ur tebudut ihed.

Mi tbeddeɗ medden akk yinek

Mi tayliɗ hed ur kissin

Anemgal **tbeddeɗ d tayliɗ**,anamek asugnen deg ucewwiq-agi,dakken mi ara tesuɗ medden akk ad ten-tafed yer yidis-k ad seqsayen fellak ,mi ara tayliɗhed ur d yettemuqel deg-k.

Tagrayt

yer tagara n yixef-agi wis sin nessawed newala d acut unamek n icewwiqen-agi, d izamulen i nezmer ad naf deg-sen, imi yal acewwiq isea anamek-is uffir, dacu kan megaraden.

Nufa-d dakken yal acewwiq yesea anamek uffir, ad naf yettawi-d akk yef wayen yeqnenyer usexdem n ugama ,iyersiwen,tiyawsiwin .

***ASUGEN N TMAGIT DEG UCEWWIQ N
TMEŦŦUT TAQBAYLIT***

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

III-1-imsektayen n tmagit id-wwint tlawin deg icewwiqen-agi:

Tazwart:

Deg ixef-agi wis krađ n tezrawt-nney,nefren-d kra n icewwiqen id-yewwin yef tmesalt n tmagit,nexdem-asen tasleđt iwakken ad nzar d acu-ten izamulen d tugniwin smersent tlawin iwakken ad sugnent tamsalt n tmagit.

Acewwiq yesea azal d ameqran d tmetti taqbaylit ,Tamsalt n tmagit tewwi amur d ameqran deg icewwiqen id ttawint tlawin ama d ayen yeenan tutlayt ney idles... Ad neeređ ad newali d acu imesktayen n tmagit deg usugen n ucewwiq n tmettut taqbaylit.

III-1-1: Tutlayt :

Tutlayt tettunehsab d lsas n tmagit n leqbayel,tabadut n tmagit trešša yef tutlayt d yidles d nettat id-lsas n tbadut-is.Seg wasmi bdan leqbayel leqdic-nsen ttuyalen yer umezruy ,yer yidles,d tudsan n tmetti i wakken ad-d-beggnen tamagit.

III-1-2- Idles:

Idles n yimaziyen d anagi d azar-is ara neđfer .D lašel icudden yer yizuran n lejdud,yesea azal muqren di tmetti taqbaylit.

Lašel isbegan-d azal n umdan ,acku amdan ur nesei ara lašel ad yaf iman-is iđae akken qqaren deg inzi :« *agdud mebla idles ,am lmal bla iles*»,

Tamedyezt timawit d allal n taywalt, s tžuri-a ssefrawen medden tignatin yemxalafen deg tudert n yal ass, ama d lferh ney d lqerh. akken id-yenna Y, Nacib :« *iđrisen zemren ad ay-d-sbinen dayen ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti yettuyalen yer umezruy n ugraw akken yebyu yilli lhal tamedyezt-a d tin yeqqnen yer yidles amatu¹*».

III-1-3-Ddin:

Ddin d yiwet n tewsit taqburt, d udem-nniđen deg unnar n usnulfu n tmedyazt tettef adeg wessieen deg tudert n umdan aqbayli, ttilin d asmekti yef wawal n Rebbi, s yiswi n uwelleh ney yef tidet yettrağun yal amdan amlmut,lewart,tazalit,...atg, am wakken id-yenna HADDADOU.M.A « *ccnawi n ddin ttilin deg laewayed am wakken ttilint deg tmettant, sean*

¹NACIB.Y « Ces textes peuvent nous permettre d’entrevoir, et même de retrouver, le rapport poésie-société et remonter ainsi à l’histoire du groupe. Quoiqu’il en soit, cette poésie, bien entendu, est un phénomène collectif indissociable de sa culture globale. » indissociable de sa culture globale » 1993, p19.

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

isefra d iyezefanen asentel yettwakkes-d yef tesredt:lxuf n lmut, zzhu n ddunit,lhisab n uzekka, d lewşayat n Nnbi²»ttawin-d d ayen tamedyazt-a s wudem-nniđen, deg tegnatin n lferh am:leewacer,deg remđan d leğwameε...atg.

Ayen yeğğan şşenf n tmedyazt-a ad d-teffey seg yimi n yal amdan,maca lislam d win iħuzan tanefsit n yimdanen ama d wid yeyran ney wid ur neyri ara, d ayen iten-yeğğan ad d-awin awal yef teqşidin n ddin d wayen id-yuzen yillu i Leibad-is,ttawin-ten-id s talya n usefru ama deg zzawiyat ney deg tlemmast n twacult am wakken id-yenna NACIB.Y:« *imesdurar n ğerğer s umata wid ur yeyrin ara,snen atas n yisefra yemgaraden, iwumi sslen deg twinest n twacult deg tlemmast n tmetti³».*

Ddin d win yuyen yal tama deg tmetti taqbaylit,yettwanefk-as wazal abeēda s yur lecyax dlawliyattunahşabendiwşilengarumdan duxellaq,amwakken id-yennaDJELLAOUI.M.:« *lecyax, ssadat, lawliyat d şşalħin,d wid s wayed tettamen tmetti s wařas, d nutni id-iwşilen gar umdan d uxellaq⁴».*

III-1-4-Tmetti:

Timetti d axxam wis sin i deg yettidir umdan ,tilawin-agissbeggnent-d s tbut ayen yettidir umdan aqbayli n yiyeblal,lħif,urfan ney lfuruħ,yef temsal akk id yettmagar di tudert-is ama lhant ney diri-ten.

III-1-5-tagrawla:

Acewwiq n tegrawla ,d win id-yewwin yef tegrawliwin tiyarfanin,ttawint-id tlawin yef uyref aqbayli mgal anekcum arumi ,ttebigenent-d ayen ixdem urumi d lbařel d txessarin degyimezday,Djellaoui yenna-d :«*amedyaz aqbayli iεac tarzeg n wussan id-segrant tegrawliwin-agi ayen yettwali d wayen yettidir yeqqar-it-id deg yisefra-yis⁵».*

Acewwiq id-yettawin yef tilawt n tmurt deg lawan n tegrawla,imi acengu arumi d win i yxedmen lbařel deg tmurt, dayen i yeğğan agdud ad yeffey mgal acengu,s wayen imu yezmer, imedyazen ufan tamedyazt d allal n usaki,d tagnit i usufey n yiħulfan icudden yer tlelli d

²Haddadou Muhend Akli,«*les chants religieux accompagnent les fêtes religieuses mais aussi les décès, il s'agit de longs poèmes dont le thème est emprunté à la religion:craint de mort, vanité, épreuve de tombeau, intercession de prrophète»* ,2012, p168.

³NACIB Yucef «*les montagnards du djurjura et particulièrement les illetrés, connaissent tous, et connaissent encor, à des degrés divers et en quantité variable, des poèmes entendus dans le sercle familial ou dans l'entourage sociale»* 2009, p 29.

⁴ DJELLAOUI (M),«*Tiwesatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*»étude réalisée pour le compte du Haute commissariat à l'Amazighite,2007, HCA.P 95.

⁵ DJELLAOUI (M) op.cit.p

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit

lḥerma d yizerfan id-asen-yettwakksen, am wakken yella umennuy gar teqbilin imi timetti taqbaylit seg zik tettwabḍa d tiqbilin d yiderma d ayen id-yeḡḡan amcaḥen d yimenyi ad yili gar-aset, seg tama nniḍen llant teginatin anda i teksent cḥani ddukulent taqbilin ayagi mi ara ad yekcem lbarani yer tmurt,dayenid-yessenkarayen tadukli yef nnif d lḥerma,imi yal taqbilt tesea imedyazen-is,ineggura-a tikwald nutni i inecden yer yimenyi,am wakken ttilint tikwal d izamulenn ferru n temsal,am wakken id-yenna DJELLAOUI.(M): « *deg unnar-agi id-tettban taqbilt yesean irgazen n lettikal, amedyaz-a d yiwen seg-sen, yezmer ad yecceel taftilt n umennuy, am wakken yezmer ad yessexsi ajajih yedran⁶* »

III-1-6- Timmument:

Ditallit-agi yebda yettali uswir n tmedyazt sumata,tekcem abrid n tira s wudem wessieen,nnulfan-d yisentelyef tmagit,izerfen n tmeṭṭut,imi imdanen ttraḡun acu ara d yennulfun deffir timmument.

III-2-Asenked izamulen n usugen n tmagit deg ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit:

III-2-1- Tutlayt:

Tutlayt d rruḥ n umdan ,d nettat id-yemmalen timmad n win id-yettmeslayen ,tutlayt tamaziḡtd tutlayt n yimaziḡen ,zik ttarun-tt s yisekkilen n tfinay,ass-a yal tamnaḡt amek i ttarun.Deg ucewwiq-agi tewwi-d tmeṭṭut-agi awal yef wazal tesea tutlayt yer leqbayel. tesea assay amazlay akked d usuter n tmagit yer leqbayel n ugafa .Tutlayt d amsektay agejdan id-yettbegginen tamagit.

Seg wasmi tewwi lezzayertimmument,amennuyamazal yettkemmil gar udabu d ugdud,sebba n unkar-ines i tmagit tamaziḡt.Adabu yebya ad yerz tanaḡlit ad-tt-yemḍel.

«A yemma taezizt yemma»N□54,Timerna1,sb95

A yemma taezizt yemma

Tṭruq d tigi

Wwiḡ-ten-id lemeawna

⁶DJELLAOUI (M) op.cit. p 115.

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Wulan lħara

Yessan s wumlil

Tagi ad-as-tt-arnuy i tarwa

Yiwen ur tt-id-ikeččem

Siwa d tehlil

Tagi ad as-rnuğ i tarwa

Lbaz yef yiyil

Deg umedyā tamedyāzt tammeslay-d yef ayen id-yettbegginen tamagit n leqbayel ,ladyā ayen yaenan tazeqqa n lejdud, d wayen i d-yeqqimen deg d ccfawat, imi **umlil** zik s yes iselyen i wakken ad fren iṭiṭtucen yellan ger yisyāren ,tiyerṣert ad-tt-selyen s texmirt ,ayagi d azamul n lbađna akked d tdukli d tmagit imaziyen .

Tazlagt azamul n cebaħa id-irennun sser i tmettut taqbaylit d wazal-is ameqqran di tmetti taqburt.

Tesserwes tutlayt tamaziyt yer wezrar «**tazlagt utunsi**» tutlayt tayemmat icudden yer tidet n tmetti d yidles amaziy.

III-2-2-Idles:

Idles amaziy d asentel is qedcent tlawin deg icewwiqen id iwint ,ad naeređ ad nwali amek it ttwalint d wamek id ban deg icewwiqen-agi.

III-2-2-1Axelxal n lfeṭṭa:

Ayagi yettban-d deg ucewwiq-agi « **axelxal n lfeṭṭa** » N°67, Timerna1,sb100,tamettut-agi tebgen-d azal isea urgaz di tmetti taqbaylit.

Ay axlaxal n lfeṭṭa

Tseṭṭaε am usafu

Fkant uyub aħmaq

Nniy-as i keččini

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Albaz armaq

«Axelxal n lfeṭṭa »'d azamul yettuṭayalen yer sedaq aṭlayen yesea lqima muqren ,dayen ur kefun ara imi d netta i yettaken cebaḥa i tmettut taqbaylit .deg ucewwiq-agi tceba argaz yelhan yer uxelxal acku d netta id lsaas tudert fell-as I yebna uxxam.Tbeggen-d azal isea wergaz di tmetti taqbaylit abaeda di twacult taqbaylit, deg ucewwiq-agi twalint d akken argaz isean lhiba d tissas itteklen yef iyalen-is yemgarad d win ur nezmir ara iman-is.

«Tsetṭaε am usafu» d allal s wacu xeddmn lfeṭṭa negar-it yer tmes d netta id saḥ dagi cbant argaz yer lhaja tiriqen imi d netta id tafat n ddunit n yal axxam,**Albaz armaq**,tameṭtut-agi ad tmud-as anamek asugnnan I wargaz; tcebat-tt yer lbaz, acku d ayersiw iḥercen icebḥen yetelin deg igenni d aberkan isea ṣṣifa d lhiba.

III-2-2-2-Axxam n leqbayel:

Deg ucewwiq nniḍen «**Alḥara**»N°16, **timerna, sb84**, ad nwali azal I tesea lḥara yer leqbayel.Lḥara n leqbayel d azamul n lbadna d tdukkli, d waṭas n tyawsiw nniḍen

Alḥara n baba ḥnini

Mebeid treqq am lemri

Asmi llan lwaldin-inu

Lḥuy yur-sen s ulaywi

Ma d tura lwaldin kfan

erqen ula d iberdan

A tasetṭa taelayant

A tina s nnig n ssuq

Tettak lḥab d aḥlawan

D arqiqan am lkesbar

Anwa id aḥbib Ṛebbi

D win illuzen yesber

Tameṭtut-agi deg ucewwiq-agi: « **alḥara n baba ḥnini** » tefka-d asugen i lḥara n lejdud, tgelm-d azal i tesea,imi tejmaε akk ixxamen amzun d yiwen, dinna i ttemlilen akk imdanen

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

ifrun timsal-nsen, asmi tiddiren lwaldin-is deg-s ttwalit tettefjij imi dimawlan-is it yedwan asmi mutten tuya lħara-nni ur tesēi ara lbenna-nni n zik.

Alħara d azamul yettuyalen yer tdukli nettat id lśas n tawacult deg-s i ttidirin akk iēgalen, **Baba** d asalas d aqarru n uxxam netta i yettēfen tawacult, **Lemri** dtafat d ayen akk id tmuddun cebaħa, **Lwaldin** d nitni id lśas n tudert n umdan mbla issin tudert-nney ur tesēu ara lebna , **Ulaywi** ilħu s zux deg ucewwiq-agi iwinted awal yef win isēan lwaldin-is dayem ad tafett inecraħ wul-is ,mi mutten amdan ad as-ēerqent akk acku d nitni kan iwumi iħku iyblan-is imi d nitni kan is d isellen .

Tasetħa taēlayand yiwen n useklu d aelayan ittaked lfakiya tamectuħt tazidant, d azamulwayen yelhan, deg ucewwiq-agi tefka asugen I tmettut yesean iles d wawal zidenahlawen ħmlent akk medden, imi ala ayen ziden id ittefyen seg yimi-s, tesēa iles. Renu yer waya ur yezmir ħed ad t-id issawed di leħdaqa d tiħerciakken i d-yenna LUC BENOIST «*Ttejra d ty arma itt-ēebiden si zman aqbur*⁷ ».

III-2-2-3-Tayemmat:

«Yemma taēzizt-iw yemma » N°7, timerna 1, sb82

Tamettut-agi deg ucewwiq-agi tettef amkan n tmettut it cektin i yemma-s, yenna-d C.L DUJARDIN, «*tayemmat i yettressin deg waraw-is tħbayē d wansayen n tjadit*⁸»

Yemma deg ucewwiq-agi d tamurt akken ad tt-id selk seg wugur deg wayed i tella wa as tettef afus, aya yettban-d deg waffiren-agi a yemma taēzizt-iw yemma

Yemma taēzizt yemma

Taēzizt-iw yemma

Yettegalla deg-iwufrix

Ad as-yeqar ad tenyay

Ad-tt-ēalqay d ameslux

Qqim kan anger-ik qim kan

Ma d nekk ad griy di tnux

⁷ Benoist.L., op.cit , P.53. « *L'arbre à qui les civilisations préhelléniques ont rendu un culte*».

⁸ LACOSTE-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005.p 240.

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmeṭṭut taqbaylit

Tameṭṭut-agi tessemres azwel yemma ,imi tebya ad inni yiss tamagit ,acku awal tayemmat ittawid yef waṭas n temsal ger-asant tutlayt ,tamurt,tamaziṭ d wayen akk icudden yer tudert n umaziṭ s umata .

Tameṭṭut-agi tessemres tugna n yemma yef tmurt acku agdud ur iseḥbibren ara yef tutlayt-is maci d agdud imi di lwaqt-nni n tegrawla imaziṭen ṭharaben yef tmurt-nsen am akken tettḥarab tmeṭṭut yef mmi-s.

Acewwiq-agi yewwi-d yef tmurt di lwaqt-nni n tegrawla imi aɛdaw aṛumi ulac acu ur ixeddim ara deg ugdud azayri ula d tamurt byan ad tekksen

«**Yemma**» tayemmat dayen aḷayen di ddunit-agi imi d nettat id lesas id agejdu alemmas fell-as i yebna uxxam awal « yemma » deg ucewwiq-agi yemmal-d tamurt.

Taezizt: d ayen aḷayen yer umdan imi ulac acu aḷayen di ddunit-agi am tyemmat nettat id rebban i yerwan lhif.

Ufrux: d ayrsiw icbhen mlih iteli deg igenni icennu s ssut yelha.

«**A yemma geray tiṭ-iw »N°14, Timerna1, sb84**,tameṭṭut-agideg ucewwiq-agi temselay-d yef tmurt di lwaqt nni n tegrawla ,imi aɛdaw aṛumi yebya ad ikkes tamurt izayeriyen.

A Yemma gray tiṭ-iw

yer lejamae I wumi gan ṭṭaq

Xemsa uxemsin d taras

Iebden axellaq

Nniy-as kečč axuya

Lfeṭṭa n ubzim arqaq

Tsemres tmeṭṭut-agi azwel « yemma » imi tebya ad inni yis tamurt ,acku awal tayemmat ittawid yef waṭas n temsal ger-asant : tutlayt,tamurt.

Yemma d azamul n lhennana d wayen aḷayen ,imi d nettat id lsas n yal axxam,Ataras d amejahed ifyen yer wedrar di lwaqt-nni n tegrawla megal amenkcam aṛumi.

Lfeṭṭa n ubzim d azamul n lferḥ yer leqbayel ,mi ara yernu uqcic yer tmeṭṭut taqbaylit ad tewwet abzim, iwakken ad d-tesbeggen lferḥ s mmi-s ,Aqcic yettunḥsab yer twacult taqbaylit

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Isas n uxalef n uxxam ula mi ara yezweğ uqcic katent tilawin ibzimen ,tura ur yesei ara lawan tlusunt-t tlawin di yal tagnit n lferh,tamettut agi deg ucewwiq-agi tesugn-d i gma-s tecbat yer ubzim n lefeṭta imi d netta id Isas n tudert-is .

«Hemley imawlan-iw»N°15, Timerna1, sb84

Qaren-d deg inzi :“*Yemma ur-tettfakka deg usefru wa la deg ucewwiq.....tawant-is yer lğnnet*”

«*S yemma iffeelalcey, syes id-krey d abunniq, s yemma tebberber tamart-iw, yes i ččiy uffir erniy uđhir:ur t-ččiy d aceetan wala d alejjam, s yemma i ṭṭsay ad yali wass, ewtey-t yef yiwn yidis⁹*».

S yemma i bedd wexxam ,«a yemma taɛzizt-iw awi řwan yidem iyimi, akem ig Řebbi tticcict n lēid a kem řeeey kan di lħiđ a kem ttwaliy¹⁰»

Hemley imawlan-iw ala ala

Hemley yemma iyi d-irebben

D nettat iyi d-irebben ala ala

Ariy ula d baba d netta id-ittawin lebsa

Ariy ula d atmaten-iw ttasen-d yur-i s nnuba ala ala

Suffeyen-iyi yer lefhama ala ala

Deg ucewwiq-agi tettmaslay-d yef yimawlan aezizen, imi d nutni id-ay-irebban, tenna-d akken baba-s ittawi-yas-d lebsa ma d atmaten-is ttruħun s nnuba yur-s.

Imi taqcict izewğen tebead yef imawlan-is, yas atger di rrebħ ar uqerru, am win ara t-iđeggren s aerur-is am akken: ččiy-t, awer t-yečč i iwzdz n , win d lbatel a yul.

III-2-2-4-Tamurt:

« Timura »N°4, Timerna1, sb81

Timurayur-i timura teedda

Tamurt n At Smael aezizen

Mechurt akk di Umma

⁹GENEVOIS (H), « *Ay-isem eezizen, a yemma...LA MERE* ». Ed Ayamun.cm, juin 2015.p11

¹⁰GENEVOIS (H), op.cit, p13

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Tqreb adrar aelayen

Sked timura

Abeħri- is d sehħa

Tamurt deg ucewwiq-agi tettban-dd adeg icebħen,daserwes yer umdan yetthulfun,tamagit tanaylit,s tugna i d-as tefka tmedyazt deg ucewwiq-is (mechurat di tmura ,taqrab adrar aelayen) adrar yesmektay-d imjuhad yeħlin di tagrawla.Yenna-d yef tmurtLuc Benoist:«*tamurt tesbganed izamulen swacu xedmen ixamen d yidles n tmurt*¹¹».

Tamurt d tudert d azamul n usirem d lehna d tmagit imaziyen.

Sked timura d tumnayt yef cebaħa n tmurt ,tuddar n leqbayel d tid i d-yezgan de idurar aelayen yetħilin yef tudrin niħeb.

Tebder-d dayen tamurt At Smaeil id-yuzgen deg usamer n bğayet,tezga-yas-d seg ugafa tayiwant n tizi n berber,seg umalu tayiwant n tizi ,seg unħul d tayiwant n drae lğayed ma yella deg usamer d tayiwant n dergina.

« **yemma** » N°54 ,Timerna1,sb95

yemma taħzizt yemma

ħruq d tigi

Wwiħ-ten-id lemeawna

Wulan lħara wulan

Yessan s wumlil

Tagi ad-as-tt-arnuy i tarwa

Yiwen ur tt-id-ikeħħem

Siwa d tehlil

Tagi ad as-rnuy i tarwa

Lbaz yef yiyil

¹¹Luc Benoist,op.cit : «*La terre va nous rėvėler l'origine d'autres symboles empruntės aux matėriaux utilisės pour la construction des ėdifices, la culture de la terre et la mėtallurgie*».

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Deg umedyat tamedyazt tammeslay-d yef ayen id-yettbegginen tamagit n leqbayel a ladiya ayen yaenan tazeqqa n lejdud ,d wayen i d-yeqqilen deg d ccfawat imi **umlil** zik s yes i selyen i wakken ad fren itittucen yellan ger yisyaren ,tiyeryert ad-tt-selyen s texmirt ay-agi d azamul n lbaɗna akked d tdukli d tmagit imaziyen.

Tazlagt azamul n cebaɗa i d-irennun sser i tmettut taqbaylit,d wazal-is ameqqran di tmetti taqburt.

Teserwes tutlayt tamziyt yer wezrar "**tazlagt utunsi**" tutlayt tayemmat icudden yer tidet n tmetti d yidles amaziya.

III-2-2-5-Imaziyen:

«**Imaziyen ifahliyen**», N°9, **Timerna1, sb82**, deg ucewwiq tewwid awal yer tebyest sean leqbayel mi ara qablen aɛdawen

Imaziyen d ifahliyen

Deg wannar yuy wejrad

Mi as-yenna aqli ad asay

Ay isegmi tenqult

Ar termant ad elulqay

Imaziyen d ifahliyen

Lezzayer ad t-id-ɗaren

Deg ucewwiq-agi tamettut-agi tewwid awal yef tebyest d lkuraɗ sean imaziyen mi ara qablen aɛdaw arumi ,**ifahliyen** ney afɗeli d amdan yesean tissas id-yeqqaren tidet, lhedur-is sean lmaena d imeqqranen .

Ajrad: sɛenf n yiɣersiwen,d win yesefsaden lɣella ,azamul n yiɛdawen.Deg ucewwiq-agi meslayent-d yef iɛdawen id ikcmen yer tmurt ugin ad fyen tecbaten yer wejrad acku deg waɗas

Isgmi tenqult ittuyal yer dderya ifazen, anamek-is asugnan d akken imaziyen sean azzal d ccan di tmetti tazayrit imi tamurt-nsen ur tesamaɗen ara deg-s.

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Tessawel i tdukli akken adaren tamurt-nsen deg ifassen n uɛdaw,tasserwes imaziyen yer reman d lfakya ziden yessiǧhiden ul.

III-2-2-6-Iwudam n umezruy:

Deg uħric-agi tilawin semersent kra n iwudam mucaɛen deg umezruy,di lwaqt-nni n umenkecam aŗumi yer tmurt n lezzayer.

Asentel n yimǧuhad di tegrawla n 54, seg yisental yuŷen tunti akken iwata deg wurti asefran aqbayli atrar. Banen-d kra n yimediyazen d tmediyazin n temnađt n leqbayel id-yewwin awal s wudem alqayan. Imi tamnađt n leqbayel seg temnađin n tmurt n Lzzayer i yeddren ineqruyen n tegrawla 54 s waŗas n lmerta d laetab ur nesɛi timlilt.Ulac tawacult ur nefki seg warraw-is wid iseblen tarwiħt yef tmurt,ffyen s idurar qublen aɛdaw aŗumi s waŗas n tebyest d turrugza.

«**Ay imaziyen ixeddmn leqbayel**»,N°8,Timerna1,sb82,degucewwiq-agi tametťut tesmres yiwen n yisem n ugerawliw amaziy inǧren isem-is deg umezruy.

Ay imaziyen ixeddmn leqbayel

Kecc a krim belqacem

Asbaɛ ifazen

Imaziyend agdud ittidiyen di tfriqt ugafa twasnen s tebyest d trugza,tametťut-agi deg ucewwiq-agi tbegen-d azal isɛan imaziyen d wayen ixeddmn yef tmurt-nsen,tesugen-d agrawliw **krim belqacem**mimi netta d yiwen ugrawliw ameqran di lwaqt-nni n umenkecam aŗumi i yellan d azamul n tbeyst d trugza ittenayen yef tmurt-is ,bla akukru ,tecbat yer **sbaɛ** d yiwen uyersiw yettidiren di tezgi d netta i yeħkmen akk iyersiw ,d azamul yettuyalen yer lhiba d tzmert ,sexdment-t tlawin-agi iwakken ad begnen lkuraǧ s wacu iteqabal umjahed krim belqacem aɛdaw aŗumi.

III-2-2-7- Lezzayer:

«**Ay arrac n lezzayer** »N°1,Timerna1, sb80

Ay arrac n lezzayer lcuŗaǧ tesɛum zher

Ur-teanadet imyaren d iqerman i d-yewwi yeyzer

Lezzayer am wass-a ad-tt-nerbeħ

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

D arumi ad-as ndeebber

Deg ucewwiq-agi tettmeslay akked d warraw tmurt-is tessaram-asen tabyest d wafud i wakken adkammlen yer zdat ,tesserwes leasker n Fransa yer yimaren tegğa tezmert d iqarmen id-yewwi yeyzer zzayit ur zmiren ad xadmen kra zdat n warrac uhdigen,

Yettkemmil ucewwiq;

Ay arrac n lezzayer lkuraj tesseum nnif

Ur-teanadet imyaren d iqarmen id-yewwi wassif

Lezzayer am wass-a ad-tt-nerbeḥ

Arumi ad yeffey bessif

Nnif:Akken qqaren «win ur nesei nnif awer-t-id-yaf lexrif»,Tamsalt n nnif d agerruj i yef tesseḥibir tmetti taqbaylit tesa asirem d akken ad tuyal adtbeddel ezzayer ad tawi timmument-is ma yella d arumi ad yeffey bessif,

III-2-3-ddin:

III-2-3-1-icewwiqen id yewwin yef temsalt n tzallit:

Deg ucewwiq-agi «**Albaed yezha d warraw-is**»N□61,timerna1,sb98,tamettut-agi tameslay-d yef win ilhan kan di ddunit-is ittu laxart-is

Albaed yezha d warraw-is

Wa yettmurud wa ilḥu

*Albaed yezha di **lxart-is***

*Yerbad **lektab** yettru*

Aken weşşiy a terwa

*Telha **tzalit***

Win ur nezzul di ddunit

yer laxart ad yay tiyrit

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Deg ucewwiq-agi tewwi-d awal yef win isean dderya yezha kan yid-sen ma d wayeḍ ur t-id irezaq ara Ṛebbi ixeddem kan i laxart-is.

Laxart ney ayen iwumi neqqar aḥekka d taggara n yal amdan imi ad yaweḍ wass-nni i degara naweḍ akk yer dinna. Deg ucewwiq-agi nan-d d akken yella win izhan d laxart-is ixeddem kan i taggara n ddunt-is, imi yettwali-tt d nettat id ṣṣah.

Lektab deg ucewwiq-agi yelhad«**Quran** » d awal n Ṛebbi s yes kan i yezmer umdan ad islek iman-is, d netta id lṣas n tudert-is ilaq amdan ad ixemmem yef laxart-is am wakken yettxemmim yef ddunt-is ,imi awal n Ṛebbi d awal iweznen yesean lqima, ulac anwa izmren ad yawi lehdur am netta. Deg ucewwiq-agi ismektay-d umdan d akken ddunit-agi ad-tt-fak ala lektab-nni kan as idumen imi d netta i cahden fell-as yer sidi Ṛebbi d winna kan ara-t-inefeen.

Tazalitd lṣas n tudert n yal amdan, yettxemmimen i wassmi ara yemmet wa ad iqabel axellaq, netta kan is wacu nezmar ad neqreb yur-s, netta kan i wumi nezmer ad neckti urfan-nney bnadem ilaq ad ilhu di tzalit-is, i wakken ad iwali ddunit-is s wudem nniḍen imi ilaq fell-as ad-t-iḥmed yef wacu id-as-d-imud.

Win ur nezzul di ddunit yer laxart ad yay tiyrit, win izhan kan di ddunit ittu laxart-is asma imet ad tuεaqeb, imi Ṛebbi imudanay-d yer ddunit-agi iwakken ad tnaεbed wa ad tencker.

III -2-3-2- Icewwiqen id yewwin yef temsalt n lxir d ccer:

«**Bab igenwa**», N°77, Timerna1, sb103, tmettut-agi deg ucewwiq-agi tewwi-d yef win ittefen di Ṛebbi ur ittugad ara .

Bab igenwa n tmura

Ṣelṭtan n luma

I win i wumi iyli umur-inu

Lhuy-id yer lweqama

Deg ul-inu zeraε lmeḥiba

Nefu ciṭtan seg ul-inu

Lxir-iw ad teḥsbay i gma

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Ccer ur tebuduy ara

Di leqarb-inu ney di lbaed -inu

Abab igenwa «**bab igenwa**» d Rēbbi d netta id ixlqen akk igenwan d tmura i merra netta i yesēan leqdra i yeslḥayen ddunit-agi. Deg ucewwiq-agi ceban Rēbbi yer bab lmaēna-is win isēan lḥaḡa yines .Netta i yettffen kullec, d netta id lṣas n tudert n umdan. Igenwan d tmura n ddunit-agi anda i nettidir, Selttān d awal aṛettal yekka-d si taerabt « **sulttān**» s tmaziyt neqar-as « **agellid**» d amdan yesēan ṣṣifa lhiba d tissas, tagaden-t akk medden d netta i yettffen akk kulec, ulac anwa izemrenad inṭaq zdat-is akken ibeḡa yexdem ceban-t yer Rēbbi acku ulac nnig-s d netta i yettfeḥ lēarc, d netta i yesbiben « lweqama» yekka-d seg umyag «weqem» lmaēna-is xeddem ayen ilhan igerzen d abrid n lḥaq .

«**Deg ul-inu zraēlmḥiba**» d lṣas n tudert n umdan ma ulaclmḥiba ger imdanen ur yettili ara umesamah, lmaēna-is zraē lxir kan deg ul-inu.

Nefu cittan deg ul-inu awal « **Cittan**» d win isexsaran izraē kan ayen n diri deg ul umdan deg ucewwiq-agi teḡa ad inni kkes ayen n diri deg ul-inu acku ur ilaq ara., Lxir dayen ilhan , Ccer d ayen n diri d deyel yellan deg umdan ur yezmir ara ad tikes .

III-2-3-3-Icewwiqen id yewwin yef temsalt n lawliya d ssalḥin:

D ṣṣenf nniden n tmedyazt yuyen amkan deg unnar n usnulfu n tmedyazt taddeyanit, imi timetti taqbaylit seg zik d tin yettamnen s lemqamat d lecyax d lawliyat, rran-asen azal meqqar ttwalin-tend sut laenaya d lbaraka am wakken i d-yenna DJELLAOUI (.M): «*imi lecyax d lawliyat lakk d wid iteddun yef ufus-nsen sean azal meqqar di tmetti taqbaylit tamensayt, iimdanen ttwalin-ten deg uswir aelayan, xulfen laebad n menwala s lberhan akked lqēdra , yef waya imedyazen rran azal i lemdeḥ n lecyax d lawliyat yas tikwal imedyazen-a ssawaḡen tikiwin i yzemren ad fyent i tilawt, d akkan Ccix yezmer ad isehlu imuḡan ney ad iwali ayenara yilin yer yimal*¹²»

Lacoste-dujardin yenna-d d akken: «*di tmetti taqbaylit ad naf aṭas n lawliyat d salḥin, sean azal meqqar, ḥekkund zik-nni d akken llan ukkuz n salḥin , wid yettffen zawiyat ,tzurund leqbayel abaēda tulawin ,ṭalabent ccfa d tifrat i yeblan*¹³».

¹²DJELLAOUI (M) op.cit. P.108.

¹³LACOSTE-Djurdin. C, op.cit, p. 313 « *la Kabylie abonde en saints de plus ou moins grande renommée. La légende rapporte l'histoire de quatre grands saints fondateurs des principaux centres religieux, ou Zaouïa, de Kabylie (...) son sanctuaire est visité en pèlerinage, surtout par des femmes qui viennent lui demander de remédier à leurs problèmes* ».

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

« **Ccix ben abed ɣahman**»,N°74, Timerna1,sb102,tameɣtut-agi tewwi-d acewwiq-agi yef ɣsefa d nniya isea ccix abed ɣahman

A cix ben Abed Raḥman

A win yutaben d aqrur

Iruḥ yer tala ad yagem

Yufa-t d adrim s iri

A Tala mud-iyi Aman

Uma ddenya d lefani

A cix ben Abed Raḥman

Ay afeɣuj amellal

Tiyimit-is di tqubbett

Tazalit di ttaq nnbi

Allah Allah Asadat

Mkul d lmaḥna neseddad

Timetti taqbaylit d tin yettamnen s saddat d lawliya ɣsalḥin.Imdanen ttefen deg temsalt n ddiin,wa ad ɣefren abrid id-neḡren imezwura,aneɣt-a yettban-d deg telba hefden waraw-is,seg ayeen i ttammen s saddat,tteneen yur-sen aken ad harben fell-aseen .

Ccix ben abed ɣahman d yiwen ger lawliya n ɣsalḥin s wacu ittammen leqbayel ,imittunaḥsaben d iwɣilen ger umdan d uxellaq ,deg ucewwiq-agi temmslay-d yef ɣsefa d nniya s wacu yettwassen ccix Abed Raḥman.

Aferruḡ amellal d yiwen wefrux isean ɣsifa,d amellal,tecbaccix Abed Raḥman yer uferruḡ amellal imi yesea ɣsefa d nniya,arnu yer waya yettluu kulci d amellal .

Tiyimit-is di tqubettazalit-is yer ttaq n nnbi tebya ad inni d akken d netta itedden

III-2-4-Timetti:

« **Ruḡey abrid abrid**» N°48, Timerna1,sb93, deg ucewwiq-agi tewwi-d awal yef gma-s

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Ruḥey abrid abrid

Aleqdey Timellalin

Keččini a xuya bu laeyun tiberkanin

Keččini a xuya tiqcert n lğuz mi texleq

Tiqcert n lğuz mi texleq

Mi tæddaḍ di tejmeïn

Aqelmun ad idlaq

Aḥbib-ik ad ikunṭi

Aɛdaw-ik ad ifellaq

Tagmat d l̄sas n waxxam, mi ḡaben imawlan d nutni ara iḥarben ḡef iɛaggalen n waxxam, ḡas akken ttilin kra wuguren tikwal ,lumaena tassa ur tassager yiwen .

Deg ucewwiq-agi tewwi-d tmettut awal ḡef gma-s,tecba temzi d cbaḥa-is ḡer **teqcert n lğuz**mi ara texleq,**mi ara ad iæddi ger tejmaein** imdanen allen-n̄sen akk ḡur-s imi yesealhiba d trugza.Timetti d axxam wis sin n umdan deg-s i yettidir ama d yen yelhan ney iyeblan lḥif. Deg usentel n tmetti ad naf:

III-2-4-1-Ddunit:

Tilawin wwint-d icewwiqen ḡef tudert-nsent imi ur seint-ara zzher,ur rbiḥant ara ttidirent di lḥif d iyeblan d ayen id-tenna deg ucewwiq n lḥif.

«Sweqen akk medden leswaq »,N°59,Timerna1, sb97

Sewwqen ak medden leswaq

Bu taxriḍt ahahat yenfaq

Ummag amaybun yettawi lewhi s wallen

Anney a Sidi Rebbi

Wahmey anda i tesuq

Tametttut tassefra ḡef yiman-is ,d uzeglu i yerran fell-as,s ḡsut elayen tewwi-d ḡef zik.**taxriḍt** ney tadrimt tettili deg ufus n urgaz kan ssuq n nutni,ayen ixussen deg uxxam d

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

nutni,tameṭṭut i lexla d ttrebga d usewwi twala iman-is d tameybunt tettwali s wallen kan rrbah laemer it-id iṣah.

Tudert n tlawin zik teqqen yer taluft n zzher ,ma yella tarbah d zzher-is i yelhan,ma yella ur tarbiḥ ara tettlummu zher-is,dya deg ucewwiq-agi tanna-d:

«Ad ak mixdaε Rebbi a ddunit»N□69,Timerna1,sb100

Ad ak mixdaε Rebbi a ddunit

I yiwiy deg-m i yeriy

Ur tufid tin-id sulliy

Ala Taqenddurt-nni lesiy

Ula d tahenni uread texllis

Qqimay serday asemmid

Lukan ifeddu wayla

Asayi ur itemetat ara

Ad ifek Rahenna i wakal

Lemhan d iyeblan d iεekkiren i tattidir tmettut taqbaylit taqburt ggten,imi taluft id-tessuli tayed tsub,lḥif d laz hala taqendurt i tesεa yef yiri-s.

Awal aεemmid yemmal-d deg ucewwiq ayilif d weybel i zedyen ul n tlawin ,tεenna yer uxellaq ad yefk rreḥma i wakal i wakken adtbeddel teswiet fell-asent.

III-2-4-2: Tiggujelt :

Agujil d win i wumi muten imawlan-is,lmud d lḥeq yef yimdanen i merḥa,di talli-nni n tegrawla atas i yeggujlen ama mezzi ama meqqar ,llan wid i wumi muten yimawlan-nsen zdat wallen-nsen.

Deg ucewwiq :«Kren-d kra n yitran»,N□43 ,Timerna1,sb91

Franša tufa iberdan

D ifassen i yeqwan

Yal tiyilt deg-s lbiru

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Miya utlatin n eam

D Aedaw i tt-yeččan

D Imelk-is yebda yettru

Yumna d tamen

Ur zrin anda telhhu

Kren-d kra n yitran

La ttrun deg igenwan

Am waggur mi ara ad yejbu

Lezzayer ayetma i yidean

Ma ttuğgal yeşşfan

Agujil yarfed taellamt

Itri: d yiwet n tyewsa i tezzin yef lqaea,deg yid tcaeeel am lefnaṛ yettnurun id.

Deg ucewwiq-agi tesserwes agrud mi ara ad ilal yer yitri imi udem-is yettfeğgiğ yettnur,ad yimṛ,ad yennerni d agujil .

III-2-5- tgerawla:

Acewwiq n tgrawla d win yettfen amkan d ameqran yer tlawin n leqbayel ladiya di tmetti taqbaylit ad naf asugen deg icewwiqen-is.« **Diggul** »N°41,timerna1,sb91

Innas innas i diggul

Berkak lxubez asemmaḍ

Liharka id ġid

Temettaten am i yuzad

Abhri siwed-asen sslam

Ixeddamen n bugaya

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Lexdema deg ulman

Nitni tƒuhun imerƒa

Lqut ur terwin

Ad tbaæen tilawin

Deg ucewwiq-agi wwint-d awal ƒef lharka yeddand Fransa di lwaqt n tgrawla

Diggul d aselway tigduda n Fransa di lwaqt-nni n tgrawla qarent-as tlawin dayen yekfa umæic-is di tmurt n lezzayer,**Iyuzad** d yiwen wefrux yettidiren d yemdanen,tefka asugen i uherki amzun d ayazið imi yettagad.

Iherkiyen d kra n imdanen izenzen tamurt-nsen di lwaqt-nni n tgrawla,ƒyen zenzen ddin-nsen d watmaten ƒef tulqimt n uƒrum ,xeddmen ƒer iƒumiyen tƒumun i lmal xeddmen tafellaht

«**Beni wi wi**» N°45, Timerna 1, sb92

***Beni wi wi** yeddand la russ*

Izenz ddin-is s upaki n bastus

Am assagi ad ak-nehkem

*Ad ak nar **d tƒarus***

Beni wi wi yeddand Rumi

Izenz ddin-is s bunjur merci

Am assagi ad ak-nehkem

*Ad ak-nar **d inisi***

Beni wi wi d wid yeqqaren kan anæam,ayen id-as-yenna uƒumi ad-t-yexdem,ur thewwisen ara ad ƒahmen tugaden-ten, di lwaqt-nni n tgrawla atas iherkiyen i yeddand ibaraniyen.Zenzen ddin-nsen d tmurt-nsen ƒef upaki n dduxan ,qarent-as xas aka tura tzenzem tamurt-nwen ,mi ad yass wass ad ak-nehkem ad tuyalem d tƒarusen.«**tƒarus**» lmaæna-is«**aydi**»d ayersiw yettabæ kan ayen id-as-d-nnan ad t-ixeddem.

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Nebya lmut ur-tt-nufi

D tabyest i tlawin imi fyen warraw-nsent yer wedrar ,win yeylin yef tmurt-is amkan-is di lğennet d tinna i d tudert n lebda ,lmut d taggara n yal amdanakken qqaren «lmut yiwet ssebat-is».

Di tallit-nni ttidiren imjuhad s tugdi deg yidurar,lasker di tudrin tilawin sewwayent-asant Imekla yal ass .Ula d ass n leid ittunehsab am wussan nniđen,deg-s ttidiren ala lmut d leħzen akken yella deg ucewwiq n leid:

«Leid id izegan di lxmis»N°78, Timerna1,sb104

Leid id-yezgan d lexmis

Imi mechur yisem-is

At mendas id-iēdda

Albae yezla s ufus-is

Albaed yehreq waraw-is

Si lyaba ad-t-yettmuqul

Mechur wass n **leid**,yemxallaf yef wussan nniđen d ass n lferħ,tettemplili tassa d way turew,tuksa n cħani,d lƷiđ deg ulawen.Lacoste-Dujardin yenna-d d akken:«*laewayed tidyaniyin twasnent aħas seant lwaqt melmi id ttilint.ad naf ukkuz n laeyudat yer yineslmen: Lmulud, Taecurtakked d leid tamectuħt d leid tameqrant*¹⁴»

Aewwiq-agi id-tewwi s wurfan d leħzend aħsissef imi ass n leid zhan imawlan d warraw-nsen ċħan d warraw-nsen wiyadttıraġun tiwwura igenwan.

« **Si lyaba id yettmuqul**»imjuhad d lyaba id-axxam-nsen ġġan imawlan-nsen ula deg wass n leid.

Aħas i yeylin yef tmurt-nsendi tallit-nni ,aħas diyen i yeġġan arraw-nsen d imezyanen akken qqaren def inzi “win i wumi wwiy baba-sur s-wwiyara,win i wumi wwiy yemma-s ur s-ġġiy ara.

¹⁴ Lacoste-Dujardin. C, op.cit, p.144. « *Les fêtes religieuses étaient très ponctuellement célèbres. Ce sont les quatre fêtes musulmanes : Mouloud, achoura et les deux aïds, et parfois une autre qessam* »

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Lmut d lħeq yef yal amdan netta i yesseɛdalen imdanen ttawint ger wallen-nsen ,di tallit-nni tilawin glement-d s icewwiqen amek ttidirent di lawan nni mi ara yaweḍ lexbar n lmut:

Asmi ara tefru lgirra

Ara nyay d abu ɛemmar

Mi ara yeyli uḡundi

Ad fell-as ebda udewwar

Aksum-is ččant nutni

Iysen-id yewwin yeyzer

Deg ucewwiq tasserwes iħarkiyen tecba-ten yer **ubuɛemmer**«**Abu ɛemmar**» d yiwen wufrux yetteelli deg igenni d aberkan n ššifa , tefka-s asugen uħerkiw yeddand d Fṛanša, imi lukan maci d nitni i yezenzen tamurt-nsen d watmaten-nsen di tallit-nni n umenakcam arumi,tili imjuhad mħan later n Fṛanša.

Aksum-is ččant nutni ,iysen-is yewwin yeyzerimjuhad wid i-ḡḡan akken deg lexla s tugdi d trewla seg uɛdaw,llan wid yettumedlen,llan wiyad rryan,kra ččan-ten wuccanen ,wiyad yewwin wasif.

III-2-6-Timmument:

Ditallit-agi yebda yettali weswir n tmedyazt s umata,tekcem abrid n tira s wudem wessiɛen,nulfan-d isentel yef tmagit,izerfen n tmettut,imiimdanenttraḡun acu ara d yennulfun deffir timmument.

«Aya lxir-nney »N°6,Timerna1,sb81

Aya lxir nney

Neffey-d einani

Ad nħewwes lezzayer

Swayur d yitri

Aya lxir-nney

Mi d-neffey einani

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

Ad nḥewwes lezzayer

S neğma w hlal

Deg ucewwiq-agi tbeğgen-d lferḥ-is d lferḥ n ugdud azzayri s timmument,d yimjuhad id-yeslulen timmument,yiwweḍ-d wass n tumert.

Agur d yitri: d azamul n tafat d usirem,yenna-d fell-as Haddadou. M-A,« *Azamul n yitri d cbaḥa d tafat d lğahed*¹⁵»

Deg ucewwiq-agi temmeslay-d yef tcellamt n lezzayer i refden izzayriyen .

Neffey-d deg uzal :di tallit-nni n tegrawla yaedel wass d yiḍ yef yimdanen imi ur teffyen ur keccmen.

Neğma w hlal: d areṭṭal seg tutlayt taerabt,imi id-tewwi lezzayer timmument agdud yessaweli tdukli n imaziyen d waeraben .

« Laelam n lezzayer yuli »N°46, Timerna1,sb92

Laelam n lezzayer yuli

Deg udrar yeṣṭali

Mebruk fell-awen

A wid yenfan arumi

Ma nuḡal yer ucewwiq laelam: ad naf iban-d lferḥ n timmument taellamt n lezzayer tuli deg udrar, mi yella yesseyli-tt leasker n Fransa.Tcekker-d imjuhad d wid iten-ieawnen di tallit-nni.

Tagrayt :

yer tagara n yixef-agi, nessawed ad neg tasledt icewwiqen n tezrawt-nney,icudden yer temsalt n tmagit ,neered nekkes-d tugniwin d izamulen yeqnen yur-sen ,nwala-d dayen amek id iban usugen n ucewwiq yer tlawin-agi. Nufa-d d akken Asugen n ucewwiq leqbayel yettef amkan d agejdan di tsekla taqbaylit.

¹⁵Haddadou. (M-A) op.cit, p.140. « *Le symbolisme de l'étoile et celui de la lumière : éclat, beauté, puissance.* »

IXEF III: Asugen n tmagit d imsektayen n ucewwiq n tmettut taqbaylit

cbaha n umeslay, d usexdem n izamulenyesean inumak d uffiren, dayen ara yeğgen win ara sen-yeslen ad yefhem inumak-nsen.

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut

tazrewt-a i nga,tella-d s tufyayerwannar,anda id-negmeramurameqqran n icewwiqen n tmeṭṭuttaqbaylittaqburt,nbeggen-d isentelyemxallafen n icewwiqen-agi :
lhif,tamurt,tagrawla....atg

ilmend n krad n yuxfawen i nexdam, neeraḍ ad narryefyisteqsiyen i d-nefka di tazwara .

ixefamenzu d tabadut n ucewwiq di tseklaakked d tmedyazt,ixefwis sin d tazrawt n yiwudam d yiwersiwenyellandegkra n icewwiqen n wammud.

Ixefwiskradnbeggen-d asugen n tmagit d imsektayen-ines ,nufa-d ugar n nyisentelyettuyalenyertmagit :tutlayt,idles,ddin.

yertaggara ad-nini d akkenasugen n tmagitiban-d s wudemlqayendegicewwiqen-agi ayagiiban-d s waṭas n tugniwin d izamulenyeqqnenyertmagit.

Nessaramanadi-nney ad yili d tazwert i tezrawin-nniḍen ara yilisyayerzdat,wa ad yili d allal n lemɛawna i wid ara yarrenlwelha-nsenyerwayen id-teḡḡatjaddit, imitamedyazt d annarwessiɛen i unadi s talqay

AMMUD (TAMAGIT)

I- Lezzayer

Asefru: 1

Ay Arrac n Lezzayer lkurağ tesseum zher

Ur tteanadet Imyaren diqerman id-yewwi yeyzer

Lezzayer am ass-a ad-tt-nerbeḥ

D aṛumi ad-as ndebber

Ay arrac n lezzayer lkurağ tesseum nnif

Ur teanadet imyaren d iqerman id yewwi wasif

Lezzayer am ass-a ad tt-nerbeḥ

Aṛumi ad yeffey bessif

Asefru:2

Tamurt-nney d myarrzaq

Nectaq nneema ad tt-nerwu

Fkan rray i yumna

Serbin-ay sebea kilu

Nneṣ n werdel deg wass

Fnan-ay idammen ad-ten-nru

Nneṣ n werdel deg ass

Kker a mmi-s n yizem

Laelem-nney yerzen

D Franša tessexfel-iken

Asefru:3

Nniy-as a lezzayer

Atin id- ufiy d lyaba

Ddiy fell-as ass d- yid

Almi ik-m-arriy d lewda

Aṛumi rfed lqec-ik

Irbeḥ-iken si amiṛuc

Asefru :4

Timura yuri timura tædda
Tamurt n at Smaæel æzizen
Mechurt akk di Umma
Teqreb adrar aelayen
Abeḥri- is d seḥḥa
Leblawi ur ad tt-ikeccem ara
Xas nečča yir lmečča
Abeḥri- is d seḥḥa
Xas nečča yir lmečča
Abeḥri- is d seḥḥa

Asefru:5

Lezzayer tamdint yelhan
Arnan-tt di lḡernan
Di leḡnas mechur yisem-is
Benant legliz yef waman
Di leḡarwa n ssiman
D adekker id-lsas-is

Asefru:6

Aya lxir-nney
Neffey-d einani
Ad nḥewwes lezzayer
S wagur d yitri
Aya lxir-nney
Mi id-neffey deg uzal
Ad nḥewwes lezzayer
S neḡma wahlal

Asefru:7

*Yemma taɛzizt- iw yemma
Taɛzizt-iw yemma
yetgalla deg-i wefrux
As yeqqar ad tenɣay
Ad tealqay d amesluy
Qqim kan anger-ik qim kan
Ma d nekk ad geriy di tnux*

II-Imaziyen

Asefru:8

Ay imaziyen ixeddmn leqbayel

Kečč a Krim Belqacem

Asbee ifazzen

Asefru :9

Imaziyen ifahliyen

Deg wannar yeggul wejrad

Mi as-yenna aqli ad asay

Ay isegmi n tenqult

Ar tremmant ad elulqay

Imaziyen d iħruren

Lezzayer ad t-id-ħaren

III-Taddart

Asefru:10

Ddura šubbayyer wassif

Ufiy kulci d lyajur

Aman-is d isemmađen

Abəħri ihuzz ak tħjur

Kunwi s warrac at muħand

Wa d ccix wa d ajenyur

*Ddura şubbayyer wassif
Ufiy kuleci d ssiman
Aman-is d isemmađen
Abehri ihuzz akk ṭtjur
Kunwi s warrac at muḥand
Wa d ccix wa d ṭtrağman*

Asefru:11

*Kunwi ay at Mendas
Ma tečcam udi isseḥḥa
Lemkaḥel deg ifassen-nwen
Temsaryant am isufa
I tecbaḥ terbaet-nwen
Mi ara tayem abrid yer tmeyra*

IV-Imawlan

Asefru:12

*Refdet a laemum
Wid-ak s baba
Aru-t alexwel
Wid-ak s yemma-s
Arut aleḥbab
Akken ad nesmaḥses*

Asefru:13

*Anwa iseān bab-as d yemma-s
Ad-asen-ihder yettru
I yeḍran deg ixef-ines
I yeḍran deg ixef-ines*

*Aqliyi deg at eisi
Amegray gerninuc
Tewwet-d zedwa ugeffur
Yemma gguniy akeruc
Allah lhed at Rebbi
Yenyayi lehwej n Lwali*

Asefru:14

*A yemma gerray tit-tiw
Lejmae i wumi gan ttaq
Xemsa uxemsin d taras
Ara iebden axellaq
Nniy-as kečč a Xuya
Lefetta n ubzim arqaq*

Asefru :15

*Heṃlay Imawlan-inu ala la
Heṃlay yemma id irzzun fell-i ala la
D nettat id irebban ala la
Ariy ula d baba d netta id ittawin lebsa
Ariy ula d atmaten-inu ala la
D nitni id-ttasen yur-i s nuba ala la
Ariy ula d lecyax inu ala la
Sufyen- iyi yer lefhama ala la*

Asefru :16

*Alhara n baba hnini
Mebeid treqq am lemri
Asmi llan lwaldin-iw
Lehhuy yur-sen s ulaywi
Ma d tura lwaldin kfan*

*εerqen ula d iberdan
A taseřta taelayant
A tina nnig n ssuq
Tettak lħeb d aħlawan
Mebeid i yettecruruq
Lmħiba n medden akk Rwiyt
Tina lwaldin d aħaruq
Anwa id aħbib Rebbi
D win illuzen yeřbar*

Asefru:17

*A leħħuy abrid abrid ala la
Nnan-iyi-d medden ansi-kem
Nniy-asen iεawdaren ala la
Iwid i wumi mechur yisem*

Asefru:18

*A yemma yemma
D nekki ijaħen
Uyay yir argaz
Rwiyt lemħayen
Uyay yir argaz
Rwiyt lemħayen*

Asefru:19

*Kker ma ad-tt-dduđ ad nruħ
A tamybunt iyi ccban
Annay abrid yer uzayer
Ad nemeawan iyeblan
Tameybunt deg teqcicin*

*D tin ur nesei imawlan
Kker ma ad tedduđ ad nruh
A tameybunt am nekk
Annay abrid yer uzayer
Ad nemeawan lemhani
Tameybunt deg teqcicin
D tin ur nesei lwali
A mmi ay-iyi-d taqendurt
Yenna-d ur am d tayay ara
Win i kem-id-yeđđan yemmut*

V-Tagrawla
Asefru:20

*Ger wezniq Arşas yeddeqdiq
Tagi d tagnit n lisae
A yessetma yelha lkurađ
Lğennet teħwađ
Nebya lmut ur-tt-nufi*

Asefru:21

*Aqli di tala n yilef
Leaql- iw yetlef
Amek ara tbeddeđ şşura
A taya Labyu ad qeddef
Tewwi-d Rrşas d lkura
Muħed eli wellah ar yezwar
Yesseyli-tt-id di ssaea
Takebbanit n leasker
Mi id tesserkli si Rmila
Lħađ mi yesdal tapyast
Ad ylint di telt miyya*

Asefru:22

*Mi sliy i Rrşas yetterdaq
Yekker uyebbar di tyaltin
Tamyart tbedd yer ttaq
I mmi-s mi ara as-t-id-awin
Ger watma-s i yettwanfel*

*Mi iruḥ s adrar ttut
Ger watma-s i yettwanḥel
Mi iruḥ s adrar ttut
Nerra Aggur tzeleḍ deg-s
Nerra Itri tzeleḍ deg-s
Wten-ak afus mi temmuted*

Asefru:23

*Lipaṛa ur nessin Ṛebbi
Yesserkli-d yef imensi
I yewwi d ilemzyen
Wikkad ur nebdi ṛṛamḍan*

Asefru:24

*Tekker laṭṭak deg at yaḡḡar
Amiṛuc deg gawawen
Zik d tannegḥelt n sṣyada
Tuṣal d mrabea iḍarren
Yenya meyya utmanyin
Yergagi deg-s leaskar*

Asefru:25

*Allah Allah a lmusablin
yer wedrar awim-t aewin
Kkret a lexwan ad nruḥ
Ulama yekkat ugris
Nekkni nusa-d ad kenzur
Ad nzur Aḡundi aḥṛur
Allah Allah a Tizemrin
Alxalat heggim-t aewin
A lḡunud s yicekṛiden
Leaskker izayriyen
Ad ḥyun tamurt-nwen
Furwet ad ken-yeffey laeqel*

Asefru:26

*As n tlata tameddit
Mi teḍra twayit
Deg at ṭṭelḥa yekker uyebbar
Mmuten Imjuhad di setta
Sirkliḍ leasekker fell-asen
Iwin akk Ireggazen yer Lekka
Tilawin krent ad giḡent
Lexbar yewweḍ yer Bunuḥ*

*Aqlay ad nruh
A tiyita anda ara nezday*

VI-Imjuhad

Asefru:27

*Takrabat n zzed
Adrar yettak-it i wayed
Tamencart tezwar s iri
Ines i zwağ n lehlal
Ma mmutey hader iyi mmi*

Asefru:28

*A țtir mmi-s ugawa
Anwa winna di Lekka
Saeid Muhend Lmulud
Yugi ad yeddu d Fransa
Wwten-t s eacrin n lewğuh
Tențelt-is di Meatqa
Kemm-nni a Xdiğa
Zwağ ur mi ilaq ara
Ma tebyiğ saeid
Ur yella ur d-yettlala*

Asefru:29

*Imjuhad refden leslah
Ruhen yer lkifah
Tabeen lğihad s wul
Albeed yerrandi yerbeh
La iteddu iferrah
Iruh ibuyae i Digul
Amiruc yesla yeccah
Tassa-is treddeh
S azekka yewwed-it lhul
A lexbar ara yawweđen
Krim Belqacem
Aħmed umari
At Mira d at Cleyem
Ter Digul arzan
Ddan d buhrawa
Nnif d ddin izenzen
A șșura ixedean
Ad-t-ħeznen cuhada*

Asefru:30

*Hed tnin wa lyamin
Rewwlen ak yer temdinin
Tura mi tefra lgirra
Qqlen-d sean tilawin
Hed tnin cmil cmil wa lyamin
Yeħya ššut n lğazayer
S lħarb n lmuğahidin
S lqewwa n teallamin*

Asefru:31

*Ay Imjuhad lqed ussaru
Anwa i yeħkan tajmilt-nwen
Lgirra qrib ad tefru*

Asefru:32

*Amiruc mi yettcahid yeyli d amejahed
Aefum-as almalayka aefum-as almalyka
Yiwen ur yukitikli-s
Almi yewweđ ass-is
Almi yewweđ yer Buseada
Lmakla-is d timllalin
Tiyimi-is yer umetrah
Aniwa ad yeħyun si Amiruc
Lezzayer d nekkni id šah
Amiruc takrabat n tcrurin
Tiyimit-is yef umetrah
Lmakla-is d timellalin
Aniwa ad yeħyun si Amiruc
Lezzayer d lmujahidin*

Asefru:33

*Asmi ara tefru lgirra
Ara nayay d Abu emmar
Mi ara yeyli uğundi
Ad fell-as yebda udewwar
Aksum-is ččant nutni
Iysan-is yewwin yeyzar
Aksum-is ččant nutni
Iysan-is yewwin yeyzar*

Asefru:34

*Nekkeni ur nxeddem s taqdiat
Ur netthibi idrimen
Id ay-d-yewwin lezzayer*

*D nnif n wid yemmuten
Nekkni dayem yer zdat
Ad dhar tafat
Taeellamt ad-tt-id-neddem
Am yirgazen am lxalat
Ekkes-t ccar deg ulawen
Win ixeddmn lxir i gma-s
Cerken-ay merra idammen*

Asefru:35

*Lezzayer it-id-iharren
D idamen n wid yemmuten
Yettnay lhaq d lbaṭel
Aniwa ara ibedden
Ur tament dduḥayat
Ur tament radyuwat
Ur dnin izayriyen
Nekkeni dayem yer zdat
Ad dehar tafat
D taellamt ad t-id-neddem
Am yergazen am lxalat
Kkest ccer deg wulawen
Win ixeddmn lxir di gma-s
Cerken-ay merra idammen*

Asefru:36

*Igga wezru n uḍar ḍar
Yenya ayaddu n ttmer
Igga wezru n merza
Yewwi ageṭṭum n Ččina
Lkuraḡ a dda lexḍar*

Asefru:37

*Ay iyil lhaḡ Ali
Budday ak lbumba ak tefraq
S yin id ieedda Smaeil
Netta yebda d uxellaq
Yelli azekka i yiman-is
Iruḡ iruḡ iruḡ*

Asefru:38

*A Muḥed saeid Uḥamdan
Ay Amegud n ttefaḡ
Aqcic ukkud id myerbaḍ
Yefka-d Aqerquc ijaḡ
Rebbi ixeddem cejl-is*

Asefru:39

*Imjuhad aten-ak di lyaba
Sebren i mkul d lmaḥna
Imjuhad aten-ak deg Udrar
yef tmurt-nsen maci d lmuḥal*

Asefru:40

*A timaḥremt ifassen
Yewwi lqayed s iflissen
I tecbaḥ tarbaet-nwen
Mi ara tayem abrid yer tmeyra
Ulama telham akk
Muḥend id lbay-nwen*

VII-Aberḥrani

Asefru:41

*Inna-s inna-s i Diggul
Berka-k lxebez asemmaḍ
Liḥarka id teḡḡid tmettaten am i yuzad
Abeḥri siweḍ-as slam
Ixeddamen n Bugaya
Lxedma-nsen deg ulman
Nitni tfulhun i merra
Lqut ur terwin
Ad tabaæen tilawin*

Asefru:42

*Diggul yerkeb labyu
Yer leḡnas ad asen-yahku
Tiyratin a tulawin
Ifuk lḥebes n kicu
A ccaeb aezizen
Ad tharbem yef yigujilen
A ccaeb aezizen
Ad tettum wiggad yemmuten*

Asefru:43

*Fransa tufa iberdan
D ifassen iyeqwan
Yal tiyilt deg-s lbiru
Miya utlatin n eam
D Aedaw i tt-yeččan
D lmelk-is yebda yettru
Yumna d tḥamen*

*Ur zrin anda telhhu
Kren-d kra n yitran
La ttrun deg igenwan
Am waggur mi ara ad yejbu
Lezzayer ayetma i yidean
Ma ttuğgal yeşşfan
Agujil yarfed taellamt*

Asefru:44

*A lalman berka awehheţţ
D arumi nnan-d yettwawed
D lxalet n leasker
Sedhayent-t s lkarţa
Lalman ayudem n lemri
Berka-k tiyita ignni
Tewwid-ay akk irgazen
Teğğıd d azeniq d lxali
A lalman ay Ayilas
Berka-k tiyita d rŗşaş
Tewwid ak irgazen
Baxlaf şhab tmentac*

VIII-Iherkiyen

Asefru :45

*Beni wi wi iddan d la russ
Beni wi wi iddan d la russ
Izenz ddin-is subaki n Bastus
Am wassa ad ak-nehkem
Ad ak-nar d Aţţarus
Beni wi wi iddan d Rumi
Beni wi wi iddan d Rumi
Izenz ddin-is sbunjur merci
Am wassa ad ak-nehkem
Ad ak-nar d Inisi*

IX-Timument

Asefru :46

*Laalam n lezzayer yuli
Deg udrar yeşşali
Mebruk s lezzayer-nwen
A wid yenfan arumi*

X-Timetti

1-Tagmatt

Asefru:47

Keččini a xuya

A Muḥend Aṛab n at ḥemmu

A Muḥend Aṛab n at ḥemmu

Lukan di lqaεa i tellid

Ad ak-ibeddel lmakla

Ad ak-ibeddel lmakla

Aka id akerzi ittawin medden i cciea

Asefru:48

Ruḥey abrid abrid

Aleqdey timellalin

Aleqdey timellalin

Keččini axuya bu laeyun tiberkanin

Keččini axuya tiqcert n lḡuz mi texlaq

Tiqcart n lḡuz mi texleq

Mi teeddaḡ di tejmaεt

Aqelmun ad-ak-iḡlaq

Aqelmun ad-ak-iḡlaq

Aḥbib-ik ad ikunṭi

Aεdaw-ik ad ifellaq

Asefru:49

Euḥday Amezawru d xwali

Euḥday akkeni

Jaεlay lxdiea ulac

Ziy d amezawru n Lbesbas

D ufday n myaxllas

Asefru:50

*Adrar n blida win icegben ixef-inu
Ziy keččini mkul amud ad ilaywi
Tagmatt hesbay d lwali
Truḥ teğğa-yi aka axir yelha ujerreb*

2-Lxir

Asefru:51

*Lukan yettuyal lxir
Ad yuyal i wezger
Di ccetwa ikkerez i usemmiḍ
Zlantt ččant d imensi
Arzan-as affud ur yuklal
tṭef-as ssabun i wakli
Ad ak-d-yuyal d Amellal
Ay akaraz n lmeccmac
Muqel ma iḍebeε-ik yimyi*

3-Tamyart d teslit

Asefru:52

*Aqli-yi a zḥaday ad tesifiy
Ad tqamey ad awiy tislit
I wasmi tt-id-iwiy
Tesearq-iyi ula d tazalit*

Asefru :53

*Ddur i tegreḍ alḥal, yer teslit-inu ad rezfay
Tesewwi-id Lqernun, ad tyil meskint ad rebḥay
Kkiy yur-s xmsa yam, tḍaq melmi ara ad fyey
Ad aruy tebrat ad-tt-truḥ, astilu ad iemmar
Agerma ruḥ yer wiza, tebeddeḍ s ametraḥ*

*Inna-s seg wasmi truḥed, yugi wul adi yennecraḥ
Cfiy i was-nyi d lḡemsa, lmakla-inu s tmellalin
Yenna-d Muḥend ad-kem-wwtey, ad ḡsent tḡiratin
Fyay-d yer beḡra ad trruy, acu n ubrid iyi-awin
Temmeslay tassa d wul-iw, maci ala yidem i teḡdra
Iyaḡiyi uxxam-iw, ad yegrin ger yir ifassen
Seiy taezizt n mimi, tiyita i yersen
Ad nuyal yer Lḡuher, tiqeḡirin n tweekka
I wasmi id tega lxir, teččur-id aḡellae
Dmey-d ad beḡuy, tedda-d teyyuyt uyerda
Cfiy i wass-nyi d lexmis, win aezizen iruḥ yer zeyyara
I yiwi taḡeggalt-is, yemma-s ur teddi ara
I waḡsib aeli mussa, yeḡḡalab tisura
Yufa yemma-s yer tewwurt, tisura ur ad yewwi ara
Cfiy i Muḥend yečča ttmar
Leeaql-iw yexsar
Ulama zik-nyi
Idher-iyi muḥend yečča aksum
Irdem-iyi-d s yeysan
I tefked- iyi-d amur-iw
Aḡas i xedmay leḡsan*

Asefru:54

*yemma taezizt yemma
Tḡruq d tigi
Wwiḡ-ten-id lemawna
Wulan lḡara wulan
Yessan s wumlil
Tagi ad-as-tt-arnuy i tarwa
Yiwen ur tt-id-ikeččem*

Siwa d tehlil

Tagi ad as-rnu i tarwa

Lbaz yef yiyil

Ad şelliyyef nnebi fell-ak

Iq-agi d Lexmis

A ccahed tammment tawṛayt

Yensan i wegris

Ad cekṛay raşul allah

Netta d warraw-is

Asefru:55

A Tamṛart-iw tameezuzt

Fekk-iyi sin yeḥbuben

Ad yawweḍ mmi-m di Fṛanşa

Ad iyi-d yaf rebbay lḥem

Ma dray ad xedmay fell-am

A tin ur necbi medden

Asefru:56

Fetlay seksu d ibawen

Tamṛart-iw tenna-d ayen

Truḥ Yer lḡamaε ad tedεu

Yerra-tt-id mebla iḍarṛen

Fetlay seksu d lḥammez

Tamṛart tenna-d ikunnaz

Truḥ yer lḡamaε ad tedεu

Yerra-tt-id mebla iḍarṛen

Asefru:57

Ḥecay-kem ger azeṭṭa

*Treḡ lxid imdiqarsen
Cebiha n teqjunt tawray
Ikessen deg murḡusen
Lxalat xedment lecyal
Kem tariḡt izurihen*

4-Lhif

Asefru:58

*Tæzizt n at Belqacem
A tin iffazen
Deg yixef-im tura ceqqa
Tečča ticwura iyerzen
D ikufan ččuren
Tariḡ-tt i tyezwa n camlal
Tura tuyeḡ ieeḡtaren
Win ittnemḡaren
Tuyaleḡ i ucemmae n tregwa
Ay aqcic agma aqcic
Agma aqcic
Win d izin at buxalfa
Bufraḡ arran-t akk medden
Arran-t akk medden
Ur t-yari ḡed d lfeḡta
Win itebean lebyi n wul-is
Lebyi n wul-is
Tameict yer Rebbi tella*

Asefru:59

*Sewqen akk Medden leswaq
Bu texrit ahat yenfaq*

Uma amaybun meskin

Ittawi lewhi s wallen

nney a sidi Rebbi

Wahmay anda i tesaq

Asefru:60

Sih sih ay izriw

Di sbittar i sɛdday temz-iw

Aqliyin di sbittar

Deg ubrid nnig ukermus

Tizyiwiniw arwant lexrif d ukermmus

Ma d nekk a sidi Rebbi

Sidi Rebbi rwiɣ suba s uffus

Aqliyin d sbittar isɛdday temz-iw

Amettrah-iw yewwi tiqernit

Ger-ay-d aqerru-inu si ttaq

Yenna-d ufremli acimi

NniY-as maci d aselbi iselb-ay

D aṭṭan i yuḍenay

Ad tmuqulay anwa d yerzan fell-i

Asefru:61

Albeaḍ yezha d warraw-is

Wa ittemurud wa ilhu

Albeaḍ yezha d lxart-is

Yerbad lektab yettru

Ad ak-newsiy tarwa

Telha tḥalit

Win ur nezzul di ddunit

yer lxart ad yay tiyrit

Asefru:62

*Yettru wul-iw εamday-as
Waqil ula d nekk kmelay-as
Yettru wul-iw yef lħeq-is
yef wayen ur beniy fell-as*

Asefru:63

*Ur d- yeqqar anεam
Ma d ul-iw yenya-t wurrif
Ziy argaz d afenyan
Ur iyi-iga leħsen
Tawenza n yibekki n ŧif
Buddey-ak lmut ad t tsallek
Ad ttawi seg uxxam
I εazzrayen ad yekkes urrif*

Asefru:64

*Aseggas-agi d yir netta
Deg yixef-iw yura waya
Fell-i yelqant tewwura
Abazin yellan i tnalt
Tura yuyal imensi
Akka i tṛaded ṛebbi
Ula d nneema ur tt-nerwi*

Asefru:65

*Dmay-d lkaṛṛa ad laεbay
Nwiy ad rebħey
Hεḍray yenza ubernus-iw
Almi d tura id-fakray*

*Uli xedmay
Tebruqliyi deg yir ifassen*

Asefru:66

*Albaz yeččan tagerfa
War tiyunfa
Lukan ad cehden leđyur
Baxlaf mmi-s n tsedda
Yezgren ur yettugad*

Asefru:67

*Ay axlخال n lfeṭṭa
Teṣṭṭaε am usafu
Fkan-t uyubub aḥmaq
Nniy i keccini
Albaz aremmaq*

Asefru:68

*Yewweđ-d umjaḥ si Fṛanša
Icređ-iyi-d timellalin
Ma yella kra id-yewwi ad t-yečč
Ma ulac fek-as alim
Qqen-it deg udaynin am Usardun*

Asefru:69

*Ad kem-ixdeε Rebbi ddunit
I yiwiy deg-m i yeriy
Ur tufiđ tin-id sulliy
Ala Taqenddurt-nni lesiy
Ula d tahenni uread texllis*

Qqimay serday asemmid

Lukan ifeddu wayla

Aseayi ur ittemetat ara

Ad ifek Rahenna i wikal

Asefru:70

A Tujal timezyanin

Tin ijellen as feryay

Tebabay deg iqecwalen

S Amecras ad zenzay

Yiwen lewhid i yesey

S Rebea it-id- sekray

Tiwiyit Lejuhar

Tejjayi dwaray

Asefru:71

A Tamazirt ugemmad atin aezizen fell-i

Cfiy i wasmi ik muyay ferhen liebad

Yeggul deg-i muhed akli yenna-id war t-id-kkid

Lamar ad ak mi id hazayyuri ad merray triciti

Yuyal mi ijrah yezr-iw ad beṭṭley ula d imensi

Ggulay ur caday lehrir ad ealqay tahenddit

D tina imezwura-nney d tina id rriha n tjaddit

Te□ayriyi teslit-inu tenna-id taṭṭranjit

Al easlama s Muḥamed s ukertṭun ger ifassen

Mi iwet degi i□edda argaz ur istha ur ixemmem

Iziyi-d s uzagur-is d sabun id yeddem

Al easlama s Muḥamed s ukaba ger iffasen

Mi iwet deg-i ieedda argaz ur istha ur ixmem

Innanas ad as-tefrit

I yemma-s acu is d ifeka ifekk-as d leqiras

Wisən mi izra ad tinitay

Ney uyarsi-inu ad idres

5-Yir Arfiq

Asefru:72

Mi tbeddeḍ Medden akk yinek

Mi tayliḍ hed ur k-yesin

Ḥesben-k d meskin

Aka axir yelha ujeṛṛeb

Asefru:73

uhday amezawru d xwali

uhday akkeni

Jaelay lxdiea ulac

Ziy d amezawru n Lbesbas

D ufeday n myaxllas

Ula d nekk ḥseb-iyi seg-sen

IVI- Ddin

1-Lawliya d salḥin

Asefru:74

A cix ben Abed Rrahman

A win ituben d aqrur

Iruh yer tala ad yagem

Yufa-t d adrim s iri

A Tala mud-iyi Aman

Uma ddenya d lefani

A cix ben Abed Rrahman

Ay aferṛuj amellal

Tiyimit-is di tqubbet

Tazalit di ttaq nnbi

Allah Allah Asadat

Mkul d lmaḥna nesēddat

Asefru :75

Alawliya ur ielim ḥed mi ikkaten

Wten-as deg afriwen

Arennan-as di lejdra ad teqqar

Alawliya mi izarman

Ur ielim hed mi ikkaten

Allah allah almumnin

Cehada ad tenawi d aewin

2-Axellaq

Asefru:76

Awin ittwaḥiden Axellaq

Waḥdi deg ass n ssuq

Sbaḥ irden timzin

Tameddit yebḍa-t faruq

Alxir xedmay di lefawet

Xedmay-t i ccmayet

Ad trajuy ad it-id-arren

Izem iweqae di tefxet

Aqjun ad-t-itett

A ṣṣura-inu inaēdamen

Asefru :77

Abab igenwa d tmura

Selṭtan n luma

Win i wumi iyli umur-inu

Lhuyi yer lweqama

Deg ul-inu zrae lemḥiba

*Nefu Citan seg ul-inu
Lxir-iw ad-t-ħesbey di igma
Ccer ur tbuduy ara
Di lqarb-inu ney di lbaed-inu*

3-Leid

Asefru:78

*Leid id yezeggan di lexmis
Imi mechur yisem-is
At Mendas id ieedda
Albead yezla s uffus-is
Wayed yečča d Warraw-is
Yerra yiwzi-d lmeyafra
Albead yehraq wufad-is
Si lyaba ad i tmuqul*

Asefru:79

*Yewwed-d leid ad nefrah
Ad-as ngerrez tamayra
Lħara-nney ad nqeššar
Ad neazzar ur neggan ara
Sidi saeid uqaci
Akken-nni ad nemsaeaf
Ad nruh ad nzar imawlan
Yid-sen i yelha iyimi
Yak d nutni id-ay-id irabben*

Asefru:80

*Ferħi ferħi a qalbi
Assa d tameyran Nnbi
Ferħent lmalayk deg igenni*

*Arniy ula d nekkini
A Rēbbi ḥerz-iyi mmi
Ad iḡuḡḡeg ad yettnerni*

Asefru:81

*A ṭṭir i wumi semman Aeli
A lhara n baba cali
Acu xedmay i gma n yemma
Di Leid ur-yi-id yemmekta
Anwi iruḥen ass n weksum
Ad yaf yemma-s yer lkanun
Ad-as-tini mṛaḥba s yelli
Ad-t-id tečč mebla imeṭṭi
A yemma ddari-d lluḥ
Ad tazreḍ iḍarṛun d ṛruḥ
Yemma taēzizt-iw yemma
Taksunt d trebbaḍ truḥ
A yelli ddari amnaṛ
Dg was-mi temmut yemma-m
Ula win-igen leqṛaṛ
A yelli ššber ur ttru ara
Ma mmutey i yelhan d ššber
A yelli ddari iri
Ad tazreḍ i ḍḍarun yid-i
Yemma taēzizt yemma
Teksumt id ṭṛabbaḍ truḥ*

4-Lmut

Asefru:82

*Ṭumubil n wugni n wuffal
D tteddu tettmal*

Tenya mmi-s n ccurafa
Tawwet-it tazla-t am ueajmi
Tedeger-it yer lfusi
Dinna i tuzzel debiha-s
Ilaq ad tahzen yemma-s
Yemmut d asalas
Yemmut lmut leybina

Asefru :83

A yemma helkay lehlak
Helkey lehlak d afuhan
Aeyiy tteba
A yemma lmut ad mmtey
Zzlay di tesga am usaru
Lehbab ad tasen
Ad tsebbiren di lwali

TIXBULA

A) Idlisen :

- BENOIST Luc, *Signes, Symboles et Mythes*, puf, France, 2009.
- BOUAMARA (K.) « *Si l'bachir amellah (1961-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie* », éd. talantikit, Bejaia, 2004
- HAMRI Djamel, « *Anadi di tmedyazt*»,*Tasleṭ n udiz di tmedyazt taqbaylit,Asqamu unnig n timmuzya* ,2007
- DJELLAOUi Muḥamed, « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* » : étude réalisée pour le compte du Haute commissariat à l'Amazighite,2007, HCA.
- Joel Thomas,«introduction aux methodologie de l'imaginaire»
- GENEVOIS (H), « *Ay-iseem eezizen, a yemma...LA MERE* ». Ed Ayamun.cm,juin 2015.
- GILBERT DURAND, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, introduction à l'arcbétypologie, paris,1969.
- HADDADOU.M.A.2012, *Guide De la Culture Berbère*, Ed.Talantikit, Bejaia.
- HANOTEAU (A.,"*Poésie populaire de la kabylie du djurdjura*",Troisième partie: La position de la femme chez les kabyle. Ed Paris, 1867.

- KHERDOUCI (H) « La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s) », *Asinag*, 4-5, p. 93-111, 2010.
- MAHFOUFI (M.), « *Chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village* », CNRPAH, Alger, 2006
- MAMMERI (M.) « *Poèmes kabyles anciens* », Maspero, Paris, 1980
- NACIB (Y.), Anthologie de la poesie kabyle, éd, Andalouses, Alger, 2012**
- René Wellek et Austin Warren, *La théorie littéraire* , Edition du Seuil, Paris , fevrier 1971
- SALHI (M.A.) : « *Poésie traditionnelle féminine de kabyle* »2011
- **NACIB.Y.1988, Chant Religieux Du Djurjura, Ed. Sinbad.**
- YACINE (T.), « l'izli ou l'amour chanté en kabyle », Ed. Bouchene-Awal, Alger, 1990.
- PAUL (Z), Introduction à la poésie orale, Seuil, paris, 1983

B) Imagraden

- KHERDOUCI (H), *La chanteuse kabyle : voix texte itinéraire*, Akili, tizi-ouzou ,2001
- SALHI (M.). *In poésie féminine et poétique kabyle*, université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou

Imawalen

C)- J-M. Dallet II, *Dictionnaire Français-Kabyle*

- LACOSTE-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.

-HABIB Allah Mansouri, lexique du berber moderne, édition corrigée et augmentée pour le compte de HCA, Haut commissariat à l'amazighite, 2004

D) Tizrawin

- Kherdouci Hassina, La poésie féminine et anonyme Kabyle approche anthropoimaginaire de la question du corps, Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou, 2007.

E) Ikatayen

- CHAOUICHE YAMINA, AISAOUI Nabila, *Asugen n tayri di ccna n Newwara*, université de Tizi-ouzou, 2017.

-Mahroug Djamel Eddine, Yedou Azouaou, L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mehenni, Mémoire de Master en langue et culture amazighes, université de Tizi-Ouzou, 2016.

AMAWAL

Tamaziyt	Tafransist
Asugen	L'imaginaire
Tugna	L'image
Anamek	Signification
Azamal	Symbole
Taskla	Litterature
Tamedyazt	Poesie
Tamagit	L'identite
Tasuta	La population
Tazrawt	L'etude
Tabadut	Definition
Amsektay	Parametre
Ayawas	Plan
Amud	Corpus
Amensay	Traditionnelle
Ixef	Chapitr
Asentel	Theme
Tuget	Plusieur